

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Навчально-науковий інститут філології

Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова

**Специфіка утворення сучасних неологізмів у засобах масової інформації та
їх переклад на матеріалі україномовних та іспаномовних співвідносних
текстів**

Кваліфікаційна робота

освітнього ступеня «бакалавр»

студентки 4 курсу

освітньої програми В11.051

«Переклад з іспанської та

з англійської мов»

Анни КОЛЯДИНСЬКОЇ

Науковий керівник:

доцент, кандидат філологічних наук

Оксана ГУСЕЙНОВА

«Допущено до захисту» Протокол

засідання кафедри теорії та практики

перекладу романських мов імені Миколи

Зерова протокол № _____ від

« ____ » _____ 20 ____ року

в. о. завідувача кафедри _____ (підпис)

Ірина ЦИРКУНОВА

КИЇВ – 2026

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. НЕОЛОГІЗМИ ЯК ОБ’ЄКТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА СПЕЦИФІКА ЇХ УТВОРЕННЯ У СУЧАСНИХ УКРАЇНОМОВНИХ ТА ІСПАНОМОВНИХ ЗМІ.....	7
1.1. Поняття неологізму в сучасній лінгвістиці як об’єкта перекладознавства.....	7
1.2. Класифікації неологізмів і моделі їх функціонування.....	9
1.3. Порівняльний аналіз неологізацій в українських та іспанських ЗМІ.....	11
1.4. Методологія вибірки перекладів з співвідносних текстів.....	12
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	14
 РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАД СУЧАСНИХ НЕОЛОГІЗМІВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТА ІСПАНОМОВНИХ СПІВВІДНОСНИХ МЕДІАТЕКСТАХ.....	16
2.1. Способи творення неологізмів в україномовних медіатекстах.....	16
2.2. Способи творення неологізмів в іспаномовних медіатекстах.....	18
2.3. Стратегії та прийоми перекладу неологізмів (калькивання, транскрипція, описовий переклад, адаптація тощо).....	22
2.4. Типи неологізмів, що становлять труднощі для перекладу.....	25
2.5. Аналіз перекладацьких рішень у співвідносних медіатекстах.....	28
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	33
 ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	34
 СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	36
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ.....	40
 ДОДАТОК №1.....	60
ДОДАТОК №2.....	68

АНОТАЦІЯ

У роботі було досліджено особливості творення та перекладу неологізмів у сучасних українськомовних та іспаномовних медіатекстах. Актуальність теми зумовлена стрімким розвитком інформаційного суспільства, процесами глобалізації, цифровізації та активним оновленням словникового складу мов.

Метою дослідження є аналіз способів творення неологізмів у сучасних українськомовних та іспаномовних медіатекстах і визначення стратегій їх перекладу. Для досягнення поставленої мети було визначено поняття «неологізм», проаналізовано основні класифікації неологізмів, досліджено процеси неологізації в українських та іспанських засобах масової інформації, визначено найпродуктивніші способи творення нової лексики, а також проаналізовано основні перекладацькі стратегії та труднощі, які виникають під час перекладу неологізмів.

Теоретичну основу роботи становлять праці українських і зарубіжних дослідників у галузі лексикології, неології та перекладознавства. Матеріалом дослідження стали сучасні українськомовні та іспаномовні медіатексти, опубліковані переважно у 2026 році в онлайн-виданнях TSN.ua та RTVE.es.

У роботі встановлено, що продуктивними способами творення неологізмів в українських та іспанських медіатекстах є словотвірна деривація, семантичне переосмислення та запозичення. Особливу увагу приділено дослідженню перекладу неологізмів. Виявлено, що найчастіше під час перекладу використовуються такі стратегії, як калькування, транскрипція, транслітерація, адаптація, описовий переклад, функціональний еквівалент і пряме включення. Найбільші труднощі під час перекладу становлять англomовні запозичення, семантичні неологізми, авторські новотвори, аббревіатури та культурно маркована лексика.

Результати дослідження підтверджують, що переклад неологізмів у сучасному медіадискурсі є складним і багатограним процесом, який потребує поєднання різних перекладацьких стратегій для досягнення максимальної адекватності та збереження комунікативного ефекту тексту.

Практичне значення роботи полягає в можливості використання отриманих результатів у подальших дослідженнях з перекладознавства, лексикології, медіалінгвістики та міжкультурної комунікації, а також у навчальному процесі під час викладання курсів теорії та практики перекладу.

Ключові слова: неологізм, медіатекст, переклад, способи творення, перекладацькі стратегії, українська мова, іспанська мова, неологізація.

ABSTRACT

The thesis investigates the peculiarities of the formation and translation of neologisms in contemporary Ukrainian and Spanish language media texts. The relevance of the research is determined by the rapid development of the information society, the processes of globalization and digitalization, as well as the active renewal of the lexical systems of modern languages.

The aim of the study is to analyze the ways of forming neologisms in contemporary Ukrainian and Spanish language media texts and to identify the strategies used for their translation. To achieve this aim, the definitions of the concept of “neologism” were examined, the main classifications of neologisms were analyzed, the processes of neologization in Ukrainian and Spanish mass media were investigated, the most productive ways of creating new lexical units were identified, and the main translation strategies and difficulties arising in the translation of neologisms were examined.

The theoretical basis of the research consists of the works of Ukrainian and foreign scholars in the fields of lexicology, neology, and translation studies. The research material includes contemporary Ukrainian and Spanish language media texts published mainly in 2026 in the online media outlets TSN.ua and RTVE.es.

The research findings demonstrate that productive ways of forming neologisms in Ukrainian and Spanish media texts are word-formation derivation, semantic reinterpretation, and borrowing. Special attention is paid to the translation of neologisms. The study reveals that the most frequently used translation strategies include calquing, transcription, transliteration, adaptation, descriptive translation, functional equivalence, and direct borrowing. The greatest translation difficulties are caused by English borrowings, semantic neologisms, authorial coinages, abbreviations, and culturally marked lexical units.

The results of the study confirm that the translation of neologisms in contemporary media discourse is a complex and multifaceted process that requires a combination of different translation strategies in order to achieve maximum adequacy and preserve the communicative effect of the text.

The practical significance of the research lies in the possibility of applying its findings in further studies in translation studies, lexicology, media linguistics, and intercultural communication, as well as in the teaching of courses on translation theory and practice.

Keywords: neologism, media text, translation, word-formation methods, translation strategies, Ukrainian language, Spanish language, neologization.

ВСТУП

Актуальність дослідження зумовлена активним розвитком сучасного інформаційного простору, глобалізаційними процесами та стрімким оновленням лексичного складу мов. Засоби масової інформації оперативно реагують на суспільно-політичні, культурні, технологічні та воєнні зміни, що сприяє появі великої кількості неологізмів. Особливо помітним цей процес є в українськомовному та іспаномовному медіадискурсі, де нові лексичні одиниці активно використовуються для позначення сучасних реалій. У зв'язку з цим виникає потреба у дослідженні способів творення неологізмів, особливостей їх функціонування та перекладу.

Новизна роботи визначається недостатньою кількістю комплексних досліджень, присвячених порівняльному аналізу перекладу неологізмів в українських та іспанських медіатекстах. У нашій роботі систематизовано основні типи неологізмів, що функціонують у сучасному медіадискурсі, визначено найпродуктивніші способи їх творення та досліджено особливості їх перекладу в умовах міжмовної комунікації. Особливу увагу приділено аналізу воєнно-політичної, цифрової та культурної лексики, що активно поширюється в сучасних ЗМІ. Також у роботі виявлено найбільш уживані перекладацькі стратегії передачі неологізмів та визначено типи новотворів, які створюють найбільші труднощі під час перекладу.

Метою дослідження є аналіз особливостей творення та перекладу неологізмів у сучасних українськомовних та іспаномовних медіатекстах, а також визначення найбільш продуктивних перекладацьких стратегій передачі нової лексики.

Об'єктом дослідження є неологізми сучасних українськомовних та іспаномовних медіатекстів.

Предметом дослідження є способи творення неологізмів та особливості їх перекладу в українськомовних та іспаномовних засобах масової інформації.

Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі **завдання**:

1. Проаналізувати поняття неологізму в сучасній лінгвістиці та перекладознавстві.
2. Розглянути основні класифікації неологізмів і способи їх функціонування.
3. Здійснити порівняльний аналіз процесів неологізації в українських та іспанських ЗМІ.
4. Визначити основні способи творення неологізмів в українськомовних та іспаномовних медіатекстах.
5. Дослідити основні стратегії та прийоми перекладу неологізмів.
6. Виявити типи неологізмів, що становлять найбільші труднощі під час перекладу.
7. Проаналізувати перекладацькі рішення у співвідносних українських та іспаномовних медіатекстах.

Для реалізації поставлених завдань у роботі використано такі **методи дослідження**:

1. метод суцільної вибірки — для відбору неологізмів із досліджуваних медіатекстів;
2. описовий метод — для характеристики способів творення та функціонування неологізмів;
3. порівняльний метод — для зіставлення особливостей неологізації та перекладу в українській та іспанській мовах;
4. контекстуальний аналіз — для визначення значення неологізмів у конкретному медійному контексті;
5. метод перекладацького аналізу — для дослідження перекладацьких стратегій і прийомів передачі нової лексики;
6. елементи семантичного аналізу — для виявлення особливостей значення та функціонування неологізмів у сучасному медіадискурсі.

Методологічною основою дослідження стали праці українських та зарубіжних учених у галузі лексикології, неології, медіалінгвістики та перекладознавства, зокрема дослідження К. Ладоні, О. Тараненка, Ж. Колоїз, Ю. Зацного, О. Селіванової, М. Терези Кабре, Г. Рамоса, Р. Насара та інших науковців, присвячені питанням неологізації, функціонування нової лексики та перекладу неологізмів.

Практичне значення дослідження полягає в можливості використання його результатів у подальших наукових працях із лексикології, неології, медіалінгвістики та перекладознавства. Матеріали дослідження можуть бути використані під час викладання курсів із теорії та практики перекладу, лексикології, стилістики, медіалінгвістики та міжкультурної комунікації. Проаналізовані приклади неологізмів і способів їх перекладу можуть стати практичним матеріалом для підготовки перекладачів, журналістів і фахівців у сфері медіакомунікації. Крім того, результати роботи можуть бути корисними для дослідження сучасних тенденцій розвитку української та іспанської мов.

РОЗДІЛ 1. НЕОЛОГІЗМИ ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА СПЕЦИФІКА ЇХ УТВОРЕННЯ У СУЧАСНИХ УКРАЇНОМОВНИХ ТА ІСПАНОМОВНИХ ЗМІ

1.1. Поняття неологізму в сучасній лінгвістиці як об'єкт перекладознавства

Найважливішою складовою нашого життя у сучасному світі є постійний розвиток. Завдяки стрімкому технологічному прогресу виникає багато нових реалій, зміна усталених порядків та вкорінення сучасних тенденцій. Поява нових речей в нашому житті сприяє, відповідно, виникненню нових понять, які потребують найменування. Головним відображенням нової дійсності стають **неологізми**, оскільки мова реагує на всі зміни в житті суспільства.

Дослідженнями неологізмів у галузі лінгвістики займалися такі дослідники-україністи: К. Ладоня, О. Тараненко, В. Русанівський, М. Третяк, Ю. Зацний, С. Єрмоленко, Н. Клименко, Ж. Колоїз, М. Навальна, Л. Кислюк, М. Бойчук та багато ін.

Проаналізувавши наукові праці вітчизняних дослідників, можемо підсумувати, що поняття *неологізм* (походить від грецьких слів *Νέος* - новий і *λόγος* - слово) має багато визначень та інтерпретацій. В своїй науковій праці К. Ладоня наводить визначення, що неологізми - це нові слова мови на початку своєї історії мовного життя [19, с. 39]; вони можуть з'явитися в певний період і згодом перестати бути новими, потрапивши до активної або застарілої лексики.

Складність тлумачення поняття *неологізм* у лінгвістиці зумовлені потребою у більш чіткому розумінні цього явища. Проаналізувати час появи слова та момент його виходу з активного вжитку можливо здійснити відносно об'єктивно. В той час як тривалість перебування слова у статусі новотвору значною мірою залежить від суб'єктивних оцінок. Саме це спричиняє суперечності й ускладнює формулювання точного визначення терміна «неологізм». Така проблема пов'язана з різними критеріями оцінювання та відмінностями в підходах до аналізу розвитку лексичних одиниць упродовж

певного часу. Саме тому, дослідники більше зосереджуються на класифікації неологізмів, ніж на розумінні поняття *неологізм* [20, с. 16].

В енциклопедії «Українська мова» О. Тараненко пропонує нам інше визначення поняття «неологізм». Він доводить, що це «слово, а також його окреме значення, вислів, які з'явилися в мові на даному етапі її розвитку і новизна яких усвідомлюється мовцями (загальномовні неологізми) або були вжиті тільки в якомусь акті мовлення, тексті чи мові певного автора (стилістичні, або індивідуально-авторські неологізми)» [27, с. 377]. Неологізми, які ще не ввійшли до активного вжитку, і ті, що виходять з ужитку, поповнюючи розряд застарілих, становлять пасивний фонд мови [25, с. 108].

Великий англо-український тлумачний словник зазначає *неологізм* як новостворений термін, авторське слово або фразу, що наразі перебуває у процесі входження у загальне використання, проте не є частиною загальноновживаної лексики [1, с. 632].

Зарубіжні джерела подають *неологізм* у трьох визначеннях: в першому, це опис нового слова, в другому – нове значення у вже існуючого слова, і в третьому – це новотвір, створений для позначення нових понять. [22, с. 170]

На основі проаналізованих праць науковців, надалі ми визначатимемо *неологізм* як нову мовну одиницю або нове значення вже існуючого слова, що виникає внаслідок суспільних, культурних, наукових чи технологічних змін та сприймається мовцями як нове на певному етапі розвитку мови.

Неологізм як об'єкт перекладознавства становить особливий інтерес, оскільки відображає сучасні мовні процеси та нові реалії суспільства. Переклад неологізмів потребує від перекладача не лише глибокого розуміння значення новотвору, а й урахування культурного контексту, способу творення слова та його функції у тексті. Складність перекладу полягає в тому, що в мові перекладу часто відсутній готовий відповідник, тому перекладач змушений застосовувати різні трансформації. Саме тому дослідження неологізмів у перекладознавстві є

важливим для розуміння механізмів адаптації нової лексики в різних мовах [13, с. 21].

1.2. Класифікації неологізмів і моделі їх функціонування

Українська дослідниця Ж. Колоїз окреслює таку модель функціонування та адаптації неологізмів у мові:

1) *оказіональний* – це новотвір, що створений найчастіше письменником або мовцем для конкретної комунікативної ситуації, та має експресивне забарвлення й індивідуальний характер. Так, наприклад, у поезії Л. Костенко зустрічаються такі новотвори: *золотаве звечоріння, стрімголова малеча, пензлі богоугодні*, а в поета А. Малишка – *огнепоклонники*, у М. Рильського – *розкрилитися*. [30, с. 2] Зазвичай, *оказіоналізми* рідко входять до загальноновживаної лексики і доречні лише в окремих текстах, але деякі з них все ж увійшли до літературної мови. Так, зокрема сталося й з наступними неологізмами, створеними Т. Шевченком – *високочолій*, І. Нечуєм-Левицьким – *світогляд, самосвідомість*, Лесею Українкою – *провесна, промінь*, міцно прижилися в нашій мові, увійшовши до активного вжитку; [9, с. 504]

2) *узуальний* – неологізм, який вийшов за межі конкретної ситуації спілкування, вже сприймається суспільством, але ще не вийшов за межі пасивного вжитку;

3) *узуальний*, який долає межу пасивності й перестає бути неологізмом [15, с. 80].

Перехід неологізму з пасивного стану до загальноновживаного зазвичай підтверджується його появою у загальномовних словниках. Цей процес відбувається поетапно: спочатку нове слово фіксується в наукових публікаціях, згодом потрапляє до спеціалізованих словників неологізмів, і лише після цього остаточно закріплюється в мові через включення до тлумачних словників.

О. І. Дзюбіна у своїй статті «Диференціальні ознаки неологізмів і okazіоналізмів» зазначила чотири типи класифікації неологізмів:

1) за видом мовної одиниці:

- неолексеми - нові слова, які є результатом запозичення;
- неофраземи - нові фразеологічні утворення;
- неосемеми - нові значення старих слів;

2) за видом означуваної реалії, що позначають:

- нову реалію;
- стару реалію;
- актуалізовану реалію;
- реалію, яка відмирає;
- реалію, якої не існує;

3) за ступенем новизни мовної одиниці:

- абсолютні (сильні) - слова, яких не існувало в мові раніше;
- відносні (слабкі) - слова, які вже існували або існують у мові, але отримали нове значення;

4) за способом утворення:

- запозичені;
- словотвірні;
- семантичні [11].

Згідно із дослідником Стишовим О. було виявлено такі тематичні групи термінів-неологізмів: найбільшу групу становлять одиниці з різних галузей науки і техніки, також доволі численними є суспільно-політичні терміни-неологізми на позначення українських та міжнародних реалій (це терміни

політики, війни, соціології). Досить поширеною є також тематична група спортивної термінології. На початку ХХІ століття в україністиці було задокументовано певне розширення лексики зі сфери мистецтва новими спеціальними словами. Також дослідник вказує, що в останні роки в Україні спостерігається інтенсивніший розвиток туристичної індустрії, що закономірно сприяє активізації запозичення і творення відповідної нової лексики. [29]

В нашому дослідженні ми звернули особливу увагу на неологізми, що використовуються насамперед у вище перерахованих сферах та класифікували їх за способом творення, оскільки саме такий підхід дає змогу найточніше простежити процес появи нових мовних одиниць та виявити продуктивні моделі словотвору в сучасній мові. Аналіз способів творення неологізмів дозволяє визначити, яким чином мова реагує на суспільні, культурні й технологічні зміни, а також показує тенденції розвитку лексичної системи. Крім того, така класифікація є важливою для перекладознавчого аналізу, адже спосіб творення неологізму безпосередньо впливає на вибір перекладацької стратегії. Саме тому розподіл неологізмів за способом творення є доцільним як для лінгвістичного, так і для перекладознавчого дослідження.

1.3. Порівняльний аналіз неологізації в українських та іспанських ЗМІ

Протягом 20-го та початку 21-го століть багато іспанських вчених присвятили свої дослідження питанням неологізації: М. Кабре, Р. Моралес, Х. Міранда та інші. У працях науковців можна простежити розбіжності у визначенні поняття «неологізм», і кожен лінгвіст тлумачить його по-різному [40, с.35]. Підсумовуючи опрацьовані роботи, можна дійти до такого визначення, що «неологізми» – це слова, що позначають нові поняття, властиві реальності, яка нас оточує на даний момент [35, с. 666].

У сучасних українських та іспанських ЗМІ процес неологізації має як спільні, так і відмінні риси. Спільність пояснюється впливом глобалізації, розвитком цифрових технологій та активним проникненням англіцизмів, тоді як

відмінності зумовлені специфікою суспільно-політичних процесів у кожній країні.

Однаковою рисою українських та іспанських ЗМІ є прагнення до мовної економії та експресивності. Неологізми дозволяють журналістам оперативно називати нові явища та водночас привертати увагу аудиторії. Крім номінативної функції, нові слова виконують також емоційно-оцінну функцію, формуючи певне ставлення читача до описуваних подій [14, с. 7].

Проте між українською та іспанською медійною неологізацією існують і суттєві відмінності. Однією з найпродуктивніших сфер виникнення неологізмів в українських медіа є воєнна тематика. Після початку повномасштабної війни в інформаційному просторі активно поширилися військові лексеми. Значна частина цих слів або отримала нові значення, або перейшла з вузькоспеціального в загальноживаний медійний дискурс. За словами Л. Мацько, суспільні кризи та історичні трансформації істотно прискорюють процес оновлення словникового складу мови [23, с. 30].

В іспанських ЗМІ переважають неологізми, пов'язані з цифровізацією та соціальною проблематикою. Іспанський мовознавець Р. Перес зазначає, що сучасна іспанська мова активно поповнюється новими словами під впливом глобальної цифрової культури та англomовного інформаційного середовища [33, с.16].

1.4. Методологія вибірки перекладів зі співвідносних текстів.

Дослідження особливостей перекладу неологізмів у засобах масової інформації потребує чітко визначеної методології відбору матеріалу. Основою практичного аналізу стали співвідносні тексти українських та іспанських медіа, тобто тексти, об'єднані спільною тематикою (політичною, військовою, науковою, мистецькою та спортивною), комунікативною метою та часовими межами публікації (більшість опрацьованих текстів були опубліковані у 2026 р.).

Такий підхід дозволяє здійснити порівняльний аналіз функціонування неологізмів у двох мовах і простежити специфіку їхнього перекладу.

У сучасному перекладознавстві співвідносними текстами вважають тексти різних мов, які висвітлюють однакові або близькі за змістом події, явища чи суспільні процеси. На нашу думку, використання співвідносних текстів є ефективним методом дослідження перекладацьких трансформацій, оскільки це дає можливість виявити закономірності передачі мовних одиниць у різних комунікативних умовах.

Матеріалом дослідження стали статті українських та іспанських онлайн-видань. Вибір саме медійних текстів пояснюється тим, що засоби масової інформації є одним із головних джерел поширення неологізмів у сучасному мовному просторі. Для аналізу було використано матеріали такого українського медіа, як «TSN.ua», а також іспанського онлайн-видання «RTVE.es». Основними критеріями відбору текстів були: тематична відповідність, наявність неологізмів, актуальність публікацій, доступність автентичного тексту, та наявність перекладного або співвідносного матеріалу іншою мовою.

У ході дослідження було відібрано лексичні одиниці, які виникли або набули широкого поширення протягом останніх років. Під час аналізу застосовувалися такі методи дослідження: метод суцільної вибірки, порівняльний метод, описовий метод, контекстуальний аналіз, метод перекладацького аналізу.

Метод суцільної вибірки дозволив відібрати всі неологізми, зафіксовані у визначеному корпусі текстів. Порівняльний метод використовувався для зіставлення способів передачі нових лексичних одиниць в українській та іспанській мовах. За допомогою контекстуального аналізу визначалося значення неологізмів у конкретному медійному контексті та особливості їхнього функціонування.

Отож, методологія вибірки перекладів зі співвідносних текстів дала змогу сформувати корпус матеріалу для аналізу особливостей перекладу неологізмів в українських та іспанських ЗМІ.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Отже, неологізми є важливим складником сучасної мовної системи, оскільки відображають суспільні, культурні, політичні та технологічні зміни. У процесі дослідження було встановлено, що поняття «неологізм» у сучасній лінгвістиці не має єдиного універсального тлумачення, однак більшість науковців розглядають його як нову мовну одиницю або нове значення вже існуючого слова, що сприймається мовцями як нове на певному етапі розвитку мови. Особливу увагу вчені приділяють класифікації неологізмів, способам їх творення та етапам функціонування в мовній системі.

У роботі було розглянуто основні класифікації неологізмів за видом мовної одиниці, ступенем новизни, способом творення та характером означуваної реалії. Встановлено, що найбільш продуктивними сферами виникнення нової лексики є наука і техніка, політика, військова сфера та цифрові технології. Рідше неологізми зустрічаються у статтях, присвяченим спорту, мистецтву та туризму.

Порівняльний аналіз українських та іспанських ЗМІ засвідчив, що процес неологізації в обох мовах має спільні риси, зумовлені глобалізацією та впливом англійської мови. Водночас специфіка суспільних процесів у кожній країні формує різні тематичні домінанти нової лексики: в українських медіа переважають військово-політичні неологізми, тоді як в іспанських — одиниці, пов'язані з цифровізацією та соціальними явищами. Це підтверджує залежність розвитку лексичної системи від актуальних суспільних потреб та інформаційного простору.

Окрім того було визначено, що неологізми становлять складний об'єкт перекладознавства, оскільки їх переклад вимагає врахування семантики, способу творення, культурного контексту та функції у тексті. Відсутність готових відповідників у мові перекладу зумовлює необхідність використання різних перекладацьких трансформацій.

Розроблена методологія вибірки співвідносних текстів дала змогу сформувати репрезентативний корпус матеріалу для подальшого аналізу особливостей перекладу неологізмів в українських та іспанських медіа. Використані методи дослідження забезпечили можливість комплексного вивчення функціонування нової лексики та способів її передачі в міжмовній комунікації.

РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАД СУЧАСНИХ НЕОЛОГІЗМІВ У УКРАЇНОМОВНИХ ТА ІСПАНОМОВНИХ СПІВВІДНОСНИХ МЕДІАТЕКСТАХ

2.1. Способи творення неологізмів в українськомовних медіатекстах

Згідно з наведеною раніше класифікацією та дослідженням Н. Єльнікової найпоширенішими способами творення неологізмів в українськомовних медіатекстах є семантичний, словотвірний та запозичення [12, с. 299].

Семантичний неологізм — це виникнення нового значення у вже існуючого слова. Дослідники Вусик Г. та Павлик Н. вказують на три основні причини появи нових значень у семантичній структурі слова – це передусім метафоризація, метонімізація, термінологізація та детермінологізація. Метафоризація є процесом перенесення значення слова на основі подібності ознак між різними явищами або предметами. У результаті такого перенесення слово набуває нового значення, зберігаючи при цьому зв'язок із первинною семантикою через асоціацію схожості [6, с. 55].

Метонімізація, на відміну від метафоризації, ґрунтується не на подібності, а на суміжності понять. У цьому випадку нове значення виникає через просторові, часові або причинно-наслідкові зв'язки між об'єктами [8, с. 58].

Термінологізація передбачає перехід загальновживаного слова до складу спеціальної лексики певної галузі знань. У такому випадку слово набуває чіткого, однозначного значення в межах наукового чи професійного контексту, втрачаючи частину своєї загальної багатозначності [5, с. 61]. Наприклад, слово «крило» набуло нового значення в галузі авіації, де воно позначає частину літака [18, с. 136]. Натомість детермінологізація є зворотним процесом, коли спеціалізовані терміни виходять за межі фахового вжитку й активно функціонують у повсякденному мовленні, як це спостерігається зі словами «вакуум» або «депресія» [3, с. 12]. Подібне явище спричинене перш за все тим, що науково-технічний лексикон стає все більш доступним для широкого загалу.

Терміни, що раніше були притаманні лише науковим та технічним сферам, активно входять у побутовий вжиток і втрачають ознаки терміна.

Окрім того мовознавці називають ще транстермінологізацію, яка полягає у перенесенні вже наявних термінів в інші галузі з повною або частковою зміною їхнього значення шляхом конкретизації або генералізації [4, с. 158].

Словотвірна деривація - це процес створення нових слів у мові шляхом комбінування вже існуючих морфем або шляхом переходу слова з однієї частини мови в іншу. До цієї категорії можна віднести префіксацію, суфіксацію, поєднання префіксу та суфіксу, словоскладення, акронімію, аббревіатури [21, с. 114].

Запозичення неологізмів полягає у входженні нових слів або значень з інших мов у національну мовну систему внаслідок культурних, економічних, наукових та технологічних контактів між народами.

У проаналізованому нами матеріалі *семантичний спосіб* представлений у різних тематичних сферах. Наприклад, у політичній лексиці функціонують словосполучення «повномасштабна війна», «важливий індикатор», «ланцюг комунікації», у яких окремі слова набувають нових контекстуальних значень. Слово «індикатор» первинно належить до технічної термінології, однак у медійному дискурсі активно використовується для позначення політичних або соціальних показників. Подібне переосмислення спостерігається і в спортивній сфері, де слово «збірна» функціонує як узагальнена назва національної команди, а словосполучення «синьо-жовті» виконує роль метафоричного позначення українських спортсменів через кольори державного прапора.

У політичному дискурсі *словотвірним способом* утворені слова «політтехнолог», «переформатувати», «спецоперація», «євроінтеграція», «антиурядові», «квазідержавні». Їх поява пов'язана з потребою оперативного найменування нових суспільних явищ та процесів. Значну роль відіграють

префікси «анти-», «євро-», «квазі-», які надають словам додаткових змістових відтінків.

У воєнній сфері словотвірна активність особливо посилилася після початку повномасштабної війни. У медіатекстах активно функціонують аббревіатури «ОВА», «ДШВ», «РЕБ», «МВГ», а також складні слова «безпілотник», «БПЛА-камікадзе», «ФСБшник». Значна частина таких одиниць виникає шляхом скорочення та основоскладання, що забезпечує компактність і швидкість передачі інформації.

У сфері науки і техніки словотвірна деривація представлена словами «марсохід», «ракета-носіє», «бістабільний», «аналітик», «мобільні ракетні установки». Вони відображають розвиток сучасних технологій та потребу у створенні нових термінів. У культурному дискурсі продуктивними є моделі з компонентами «фото-», «медіа-», «арт-»: «фотопроект», «медіапроект», «артоб'єкт». Такі компоненти стали характерною ознакою сучасної медійної мови.

У проаналізованих медіатекстах зафіксовано такі *запозичення*, як «дрон», «шахед», «FPV-дрон», «Starlink», «F-16», «NASA», «колапс», «Пентагон», «онлайн-трансляція», «букмекери», «принт», «нюдс», «тренд», «постер», «інсталяція», «крокси», «дрескод». Більшість із них походять з англійської мови, що свідчить про значний вплив англomовного інформаційного простору на українську медіамову.

2.2. Способи творення неологізмів в іспаномовних медіатекстах

Сучасний іспаномовний медіапростір, як і український, характеризується активним процесом оновлення лексики. Глобалізація, цифровізація, розвиток науки й технологій, воєнно-політичні події та міжкультурна комунікація сприяють постійному виникненню нових слів і значень. Засоби масової інформації оперативно реагують на суспільні зміни, тому саме медіатексти є одним із головних джерел поширення неологізмів в іспанській мові.

Іспанські та українські дослідники виділяють схожі способи творення неологізмів в іспанській мові.

Дослідниця Марія Тереза Кабрé виділяє наступні способи творення неологізмів:

- 1) формальні неологізми (neologismos de forma)
- 2) синтактичні неологізми (neologismos sintácticos)
- 3) семантичні неологізми (neologismos semánticos)
- 4) запозичення (prestamos) [38, с.231].

Спочатку звернемо увагу на *формальні неологізми*, ті, що створюються мовцем. Неологізми форми, згідно з Герреро Рамосом, – це ті, що утворюються внаслідок морфологічних змін слів, що вже існують у самій мові: наприклад, «aeronave» утворюється від поєднання «aéreo» та «nave». У межах цих формальних неологізмів можна виділити: ті, що утворені шляхом префіксації, неологізми, утворені суфіксацією, композицією, акронімією, аббревіатурою [37, с.24].

Семантичні неологізми – це відомі слова, що набувають нового значення. Загалом, дослідник Рохеліо Насар говорить про семантичний неологізм як про процес полісемії [39, с.11].

Синтаксичні неологізми – неологізми, що передбачають зміну граматичної категорії (рід, число, зміна способу дії дієслова тощо) у слові. Наприклад, на даний момент практика, коли дружина працює, а чоловік доглядає за сім'єю та будинком, стала більш поширеною, тому від сталого виразу «ama de casa» утворився неологізм «amo de casa» [38, с.233].

Запозичені слова або лексичні запозичення, – це слова, взяті з інших мов, часто адаптовані фонетично або морфологічно, які можуть заповнювати прогалини в мові, що запозичує [34, с.42].

Аналіз дібраного матеріалу з іспаномовних медіа підтверджує продуктивність саме цих способів у сучасній журналістській мові.

Одним із найпоширеніших способів є *формальні неологізми* або ж словотворення. У медіатекстах цей тип неологізмів особливо поширений у політичній, спортивній та науково-технічній сферах.

У політичному дискурсі формальними неологізмами є слова «Ultraderecha», «Bipartidista», «desratización», «DNI-e». Наприклад, слово «Ultraderecha» утворене шляхом префіксації за допомогою компонента ultra-, який посилює значення слова «derecha». У слові «Bipartidista» використано префікс bi-, що вказує на двопартійну систему. Абревіатура «PCR» (ПЦР-тест) та скорочення «DNI-e» (електронна версія національного посвідчення особи громадянина Іспанії) демонструють продуктивність акронімії в сучасній медійній мові.

У сфері війни, спорту, науки і техніки словотвір активно проявляється у словах «defensas triple-capa», «teledeporte», «goleador», «ciberdelincuentes», «rojiblanco» (мова йде про футбольну команду), «video-diario». Багато таких одиниць утворені шляхом словоскладання або суфіксації. Наприклад, «ciberdelincuentes» поєднує елемент ciber- та слово delincuentes, формуючи нове поняття, пов'язане з цифровими злочинами. Подібні конструкції відображають потребу швидко називати нові реалії сучасного життя.

Значну роль у медійному дискурсі також відіграють *семантичні неологізми*. У досліджуваних медіатекстах семантичні неологізми представлені у різних тематичних сферах. Наприклад, у воєнному дискурсі функціонують словосполучення «guerra de desgaste», «ruptura del frente», «operación militar especial», «guerra de drones». У цих випадках слова отримують нові контекстуальні значення, пов'язані із сучасними військовими реаліями. Особливо показовими є метафоричні утворення «Terremoto Epstein», «telaraña», «relámpago», де значення переноситься на основі асоціативної подібності.

У сфері культури та мистецтва семантична деривація представлена словосполученнями «cartografía emocional», «tejido artístico», «ecosistema artístico». Тут загальноновживані слова набувають переносного значення для опису культурних процесів і творчого середовища. У туристичній сфері подібну функцію виконує вислів «tsunami turístico», у якому слово «tsunami» використовується метафорично для позначення надмірного потоку туристів.

Окрему групу становлять синтаксичні неологізми, хоча зустрічаються вони у медіатекстах доволі рідше, в порівнянні з іншими способами творення неологізмів.

У проаналізованому матеріалі прикладами синтаксичних неологізмів є слова «azafato», «jequesa», «pitoniso», «colchoneras». Наприклад, слово «azafato» виникло як чоловіча форма до традиційного «azafata», що відображає зміни соціальних ролей у суспільстві. Аналогічно слово «jequesa» є жіночою формою від «jeque» (шейх), а «colchoneras» використовується для позначення жіночої футбольної команди. Такі мовні явища демонструють прагнення сучасної іспанської мови до гендерної адаптації лексики.

Однак, найбільш продуктивним способом творення неологізмів у досліджуваних іспаномовних медіатекстах є *запозичення*. Це пояснюється глобальним характером сучасної комунікації та домінуванням англійської мови у сферах технологій, науки, спорту та цифрової культури.

У медіатекстах активно функціонують такі запозичення, як «ChatGPT», «Siri», «marketing», «deepfakes», «Think tank», «drones», «phishing», «smishing», «vishing», «QRshing», «Booking», «ranking», «Champions», «Wunderkammer», «youtuber». Більшість із них походять з англійської мови, хоча трапляються й запозичення з інших мов, наприклад «Wunderkammer» з німецької.

Аналіз дібраного матеріалу свідчить про те, що способи творення неологізмів безпосередньо залежать від тематичної сфери медіатексту. У політичному та воєнному дискурсі переважають запозичення й семантичні

неологізми, оскільки сучасні міжнародні події потребують швидкого введення нової термінології. У науково-технічній сфері домінують англomовні запозичення, пов'язані з цифровими технологіями та кібербезпекою. У сфері культури та туризму активно функціонують як семантичні неологізми, так і іншомовна лексика, що відображає процеси глобальної культурної інтеграції.

2.3. Стратегії та прийоми перекладу неологізмів (калькивання, транскрипція, описовий переклад, адаптація тощо)

Складність перекладу неологізмів відзначають багато українських науковців. Вони виділяють різні стратегії перекладу неологізмів українською мовою [31, с. 71]. Проаналізувавши наукові праці, беремо до уваги такі прийоми перекладу неологізмів:

1. Калькування – дослівне відтворення неологізму.
2. Адаптація – пристосування неологізму до норм цільової мови.
3. Транскрипція – передача звучання неологізму за допомогою фонетичних засобів цільової мови.
4. Транслітерація – передача написання неологізму шляхом заміни його літер літерами цільової мови.
5. Гібридне запозичення – часткове запозичення, коли один елемент неологізму перекладається, а інший залишається іншомовним [26, с.153].
6. Описовий переклад – переклад неологізму через пояснення його значення.
7. Пряме включення – це означає передачу неологізму в оригінальній формі. Такий спосіб застосовується у випадку, якщо ніякий із згаданих вище способів перекладу не є доречним [2, с. 39-40].

8. Приблизний переклад – використання одиниці мови перекладу, яка частково відповідає безеквівалентній лексемі мови оригіналу [17, с. 99].

Окрім того, дослідники А. Гудманян та І. Баклан запропонували наступний алгоритм перекладу неологізмів: [10, с. 56]:

- Перший етап – передперекладацький, що полягає у з'ясуванні значення неологізму, враховуючи контекст.
- Другий етап – технологія перекладу. Перекладачу потрібно обрати найкращий прийом перекладу, аби зробити переклад адекватним.
- Третій етап – редагування, що має на меті перевірку якості та адекватності перекладу неологізмів.

Іспанські дослідники подають схожі стратегії. У праці «Comparación de estrategias para la traducción de neologismos» науковці Esteban Amórtégui Cendales та Oscar Daniel Rangel Cruz аналізують основні способи передачі неологізмів у перекладі та наголошують, що вибір стратегії залежить від семантики слова, контексту, типу тексту та комунікативної мети перекладу.

Однією з найпоширеніших стратегій вони виділяють *трансференцію* (transferencia), до якої включають *транскрипцію* (transcripción), *транслітерацію* (transliteración). У цьому випадку іноземна одиниця переноситься в мову перекладу повністю або з незначною графічною адаптацією.

Іншою важливою стратегією є *калькування* (calco), тобто буквальний переклад компонентів неологізму. Ця стратегія дає змогу створити нову одиницю засобами іспанської мови. Калькування часто сприяє швидкому засвоєнню нового поняття, оскільки структура слова залишається зрозумілою для реципієнта.

Ще однією стратегією є *описовий переклад* (traducción descriptiva). Його застосовують тоді, коли в мові перекладу немає відповідника або коли

буквальний переклад може бути незрозумілим. У такому випадку значення неологізму передається через пояснення.

У перекладі неологізмів також використовується *функціональний еквівалент* (equivalencia funcional). Перекладач добирає одиницю, яка виконує аналогічну функцію в культурі мови перекладу. Така стратегія є особливо важливою під час перекладу культурно специфічних понять, медійної лексики та рекламних текстів. Головною метою тут є не буквальне відтворення форми, а передача комунікативного ефекту.

Окрім того, використовується стратегія *натуралізації* (naturalización), що передбачає адаптацію іншомовного слова до орфографічних, фонетичних та граматичних норм іспанської мови. Такі зміни сприяють кращій інтеграції неологізму в мовну систему та роблять його більш зрозумілим для носіїв мови.

Визнаний переклад (traducción reconocida) використовується у випадках, коли для певного неологізму вже існує офіційно закріплений або загальноприйнятий відповідник. У такій ситуації перекладач застосовує усталену форму, яка вже функціонує в мові перекладу.

Буквальний переклад (traducción literal) полягає у прямому відтворенні структури та значення іншомовного неологізму. Така стратегія можлива тоді, коли граматичні та лексичні особливості двох мов дозволяють зберегти зміст без порушення норм мови перекладу.

Наступна стратегія – *комбінація двох, трьох або чотирьох стратегій* (combinación de dos, tres o cuatro estrategias). У таких випадках перекладач поєднує декілька способів перекладу одночасно. Цей підхід є особливо поширеним у перекладі сучасної технологічної та культурної лексики.

Дослідник зокрема виділяє використання *інтернаціоналізмів*, що дозволяє забезпечити лаконічність та точність передачі інформації. Інтернаціоналізми — це слова або скорочення, які мають схожу форму та

значення в багатьох мовах світу. До цієї групи належать численні акроніми та аббревіатури, наприклад UNESCO, NASA, COVID або Wi-Fi [36, с.64].

2.4. Типи неологізмів, що становлять труднощі для перекладу

Неологізми значною мірою збагачують словниковий запас будь-якої мови. Водночас вони становлять особливу складність для перекладача, оскільки часто не мають усталених відповідників у мові перекладу і відзначаються семантичною нестабільністю та тісно пов'язані з актуальними суспільними, політичними й культурними процесами. Переклад новотворів потребує не лише передачі лексичного значення, але й відтворення прагматичного та стилістичного ефекту мовної одиниці

На думку А. І. Погорілої, у перекладацькій практиці труднощі виникають передусім через відсутність словникової фіксації нових одиниць, а також через необхідність адаптації неологізму до норм цільової мови [24, с. 122].

Аналіз дібраного українськомовного та іспаномовного медіаматеріалу дає змогу виокремити кілька типів неологізмів, які найчастіше викликають труднощі під час перекладу.

Одним із найбільш проблемних типів є *англомовні запозичення*, що активно функціонують у сучасному інформаційному просторі. У досліджуваних українських медіатекстах зафіксовано такі одиниці, як «дрон», «FPV-дрон», «Starlink», «фрустрація», «нюдс», «букмекери», «дрескод», тоді як в іспаномовних текстах поширеними є «marketing», «deepfakes», «ChatGPT», «phishing», «smishing», «ranking», «youtuber».

Основна проблема перекладу таких неологізмів полягає у виборі між адаптацією іншомовної одиниці та збереженням її оригінальної форми. Наприклад, англіцизм *deepfake* в українських медіа може передаватися шляхом транскрипції («діпфейк») або описового перекладу — «підроблене відео,

створене за допомогою штучного інтелекту». В іспанській мові подібні одиниці часто функціонують без значної адаптації, що пояснюється високим рівнем проникнення англіцизмів у сучасний іспаномовний медіапростір.

Іспанський дослідник Герреро Рамос зазначає, що найбільшу групу сучасних медійних неологізмів становлять саме запозичення, оскільки вони забезпечують швидке номінування нових технологічних і соціальних явищ [37, с. 24]. Подібна тенденція спостерігається і в українському медіадискурсі.

Окрім цього, значну складність для перекладу становлять *семантичні неологізми*, тобто слова, які набувають нового значення без зміни своєї форми. У проаналізованих українських медіатекстах семантична деривація особливо помітна у воєнному та політичному дискурсі. Наприклад, слово «бавовна» набуло нового значення й використовується як евфемістичне позначення вибуху. Лексема «приліт» також функціонує в новому військовому значенні, позначаючи влучання ракети або снаряда.

В іспаномовних медіа семантичні неологізми часто виникають шляхом метафоризації. Наприклад, словосполучення «tsunami turístico» використовується для позначення надмірного потоку туристів, а «guerra de drones» репрезентує новий тип ведення війни із застосуванням безпілотних технологій. Особливу складність перекладу таких одиниць становить необхідність передати не лише пряме значення слова, але й асоціативний образ, який виникає в мові оригіналу.

Крім того, у медіадискурсі активно функціонує термінологізація та детермінологізація. Наприклад, слово «індикатор», яке первинно належить до технічної термінології, у публіцистичному стилі використовується для позначення політичних або соціальних показників. Подібні зміни значення потребують від перекладача врахування контексту та тематичної сфери тексту.

Окрему групу становлять *авторські та контекстуальні неологізми*, які створюються безпосередньо в медійному середовищі для підсилення

експресивності тексту. Такі одиниці зазвичай не фіксуються словниками та є зрозумілими лише в конкретному комунікативному контексті.

У сучасних українських медіа поширеними є слова «рашизм», «бавовна», «ФСБшник», тоді як в іспаномовному медіапросторі функціонують «ecoansiedad», «barreras de hormigón tipo New Jersey», «tsunami turístico», «las malas cartas de Ucrania», «Terremoto Epstein». Подібні неологізми мають виразне емоційне та культурне забарвлення, що значно ускладнює їх переклад.

За словами О. Селіванової, перекладач повинен орієнтуватися не лише на словникове значення лексеми, а й на її прагматичний потенціал та комунікативну функцію [28, с. 412]. Саме тому буквальний переклад авторських новотворів не завжди є ефективним, оскільки може призводити до втрати стилістичного ефекту.

Важливу групу неологізмів, що створюють труднощі під час перекладу, становлять *аббревіатури* та *акроніми*. Їх активне функціонування пояснюється прагненням сучасних медіа до мовної економії та швидкої передачі інформації.

У досліджуваних українських текстах зафіксовано такі аббревіатури, як «СЗЧ», «РЕБ», «ДШВ», «БПЛА», «ШІ» тоді як в іспаномовних медіа активно використовуються «DNI-e», «PCR», «QRshing». Частина таких одиниць є зрозумілою лише в межах певного мовного середовища, тому перекладачеві необхідно або розшифровувати аббревіатуру, або добирати функціональний відповідник.

Особливу складність становлять міжнародні акроніми типу «NASA», «Wi-Fi», «COVID», «ChatGPT», оскільки вони можуть одночасно функціонувати як інтернаціоналізми та як елементи іншомовного дискурсу.

До окремої групи належать неологізми, пов'язані з культурними або соціальними реаліями певної країни. Вони відображають специфічні суспільні процеси та часто не мають повного відповідника в іншій мові. Наприклад,

українські слова «євробляхи», «донатити» або іспанські «*amo de casa*», «*jequesa*», «*colchoneras*» виникли під впливом соціальних трансформацій та змін гендерних ролей у суспільстві. Переклад подібних одиниць зазвичай вимагає використання описового перекладу або функціонального еквівалента.

Таким чином, аналіз українськомовних та іспаномовних медіатекстів свідчить про те, що найбільші труднощі для перекладу становлять англомовні запозичення, семантичні неологізми, авторські новотвори, аббревіатури та культурно маркована лексика. Вибір перекладацької стратегії залежить від структури неологізму, його функції в тексті, ступеня адаптації в мові перекладу та особливостей цільової аудиторії. У більшості випадків перекладач змушений поєднувати декілька способів перекладу одночасно, щоб максимально точно передати зміст і прагматичний ефект нової лексичної одиниці.

2.5. Аналіз перекладацьких рішень у співвідносних медіатекстах

Аналіз перекладацьких рішень у сучасних українськомовних та іспаномовних медіатекстах демонструє, що переклад неологізмів безпосередньо залежить від їхньої структури, тематичної сфери функціонування, ступеня закріпленості у мові та прагматичної функції в тексті. У процесі перекладу журналістських матеріалів перекладач стикається не лише з необхідністю передати денотативне значення нової одиниці, але й зберегти її стилістичне навантаження, емоційний ефект і зв'язок із сучасним інформаційним контекстом.

Проведений аналіз показує, що в українськомовних та іспаномовних медіатекстах найчастіше застосовуються такі перекладацькі стратегії: калькування, транскрипція, транслітерація, адаптація, описовий переклад, функціональний еквівалент, пряме включення та комбіновані способи перекладу. Вибір конкретного прийому залежить передусім від типу неологізму.

Однією з найбільш поширених груп є запозичення. У більшості випадків перекладачі прагнуть зберегти міжнародно впізнавану форму слова, оскільки саме вона забезпечує швидке сприйняття інформації реципієнтом. Так, іспанські неологізми «ChatGPT», «deepfakes», «Booking», «phishing», «vishing» у перекладі українською мовою переважно передаються шляхом *транскрипції* або *прямого включення*: «чат GPT», «діпфейки», «Booking», «фішинг», «вішинг». Подібна тенденція пояснюється високим рівнем інтернаціоналізації цифрової та технологічної лексики. Наприклад, неологізм «deepfake» уже закріпився в українському інформаційному просторі у формі «діпфейк», тому використання описового перекладу типу «фальшиве відео, створене штучним інтелектом» можливе лише у випадку орієнтації на широку аудиторію або під час першого введення терміна в текст.

Схожа ситуація спостерігається і в перекладі українських медійних неологізмів іспанською мовою. Наприклад, слова «Starlink», «FPV», «NASA», «Wi-Fi» або «F-16» зазвичай не перекладаються, а зберігаються в оригінальній формі. Це пов'язано з тим, що міжнародні технологічні або військові назви вже мають статус інтернаціоналізмів.

Водночас частина запозичень зазнає *адаптації* до мовних норм. Процес натуралізації спостерігається і в українській мові: «резидентство», «дрон», «принт», «інсталяція», «крокси». Такі слова вже інтегровані в мовну систему та функціонують відповідно до граматичних норм мови.

Окрему групу становлять семантичні неологізми, переклад яких викликає найбільші труднощі через необхідність передати не лише нове значення, але й образність та асоціативний компонент. У більшості випадків перекладачі використовують *калькування* або *функціональний еквівалент*. Наприклад, іспанське словосполучення «guerra de drones» у перекладі українською мовою передається як «війна дронів». У цьому випадку використовується *калькування*, оскільки структура словосполучення є зрозумілою для українського реципієнта, а сам неологізм уже активно функціонує в українському медіапросторі.

Подібним чином перекладаються вирази «guerra de desgaste» — «війна на виснаження», «ruptura del frente» — «прорив фронту», «operación militar especial» — «спеціальна військова операція». Водночас останній приклад демонструє не лише перекладацьку, але й прагматичну проблему, адже цей вислів використовується як політичний евфемізм. Тому перекладачеві важливо враховувати не тільки лексичне значення, а й ідеологічне навантаження одиниці.

Значну складність становлять метафоричні семантичні неологізми. Наприклад, іспанський вислів «tsunami turístico» у буквальному перекладі означає «туристичне цунамі». Українські медіа використовують, як *калькований варіант*, так і *функціональний еквівалент*. Конструкції «ecosistema artístico» — «мистецька екосистема», «tejido artístico» — «мистецька тканина» або «мистецьке середовище», «cartografía emocional» — «емоційна картографія». перекладаються аналогічно.

У деяких випадках буквальный переклад може бути недостатньо зрозумілим, тому перекладач змушений використовувати *описовий переклад*. Наприклад, вислів президента США Дональда Трампа «las malas cartas de Ucrania» дослівно означає «погані карти України», однак у контексті політичного дискурсу він передає ідею слабких дипломатичних або військових позицій. Тому адекватнішим перекладом може бути «невигідне становище України» або «слабкі позиції України». У такому випадку перекладач жертвує образністю заради зрозумілості змісту.

Подібні труднощі виникають і під час перекладу українських семантичних неологізмів іспанською мовою. Наприклад, слово «бавовна», яке в українському медіадискурсі набуло значення «вибух», не може бути перекладене буквально як algodón, оскільки іспаномовний реципієнт не зрозуміє прихованого значення. У такій ситуації необхідний *описовий переклад* або *функціональний еквівалент*.

Суттєву роль у сучасних медіатекстах відіграють словотвірні неологізми. У процесі їх перекладу часто також застосовується калькування або створення функціонального відповідника за допомогою словотвірних засобів мови перекладу. Наприклад, іспанські слова «ciberdelincuentes», «teledeporte», «video-diario», «goleador» можуть перекладатися як «кіберзлочинці», «телеспорт», «відеощоденник», «бомбардир». У випадку слова «ciberdelincuentes» перекладач використовує *калькування та словотвірну адаптацію*, оскільки компонент ciber- має усталений відповідник «кібер-» в українській мові.

Неологізм «Ultraderecha» перекладається як «ультраправі» або «ультраправа сила». Тут також використовується *калькування з одночасною морфологічною адаптацією* до української мовної системи. Аналогічно перекладаються слова «Bipartidista» — «двопартійний».

В українськомовних медіатекстах продуктивними є слова «євроінтеграція», «політтехнолог», «безпілотник», «медіапроект», «артоб'єкт», «ФСБшник». Під час перекладу іспанською мовою перекладачеві часто доводиться комбінувати декілька стратегій одночасно. Наприклад, слово «безпілотник» може перекладатися як *dron* або *vehículo aéreo no tripulado* (VANT) залежно від стилю тексту. У першому випадку використовується *функціональний еквівалент*, а в другому — *описовий переклад*.

Особливу групу становлять синтаксичні неологізми, пов'язані зі зміною граматичної категорії слова. У досліджуваному матеріалі до них належать іспанські слова «azafato», «jequesa», «pitoniso», «colchoneras». Їх переклад українською мовою потребує врахування гендерного аспекту. Наприклад, слово «jequesa» може передаватися як «шейха» або «дружина шейха» залежно від контексту. Неологізм «colchoneras», який використовується для позначення жіночої футбольної команди мадридського «Атлетіко», складно перекласти буквально. У більшості випадків перекладач використовує описову конструкцію «жіноча команда “Атлетіко”».

Подібні труднощі виникають і під час перекладу українських неологізмів, пов'язаних із соціальними змінами. Наприклад, слова «донатити», «євробляхи», «байрактарщина» не мають повних еквівалентів в іспанській мові. Тому перекладач змушений використовувати описовий переклад або комбіновані стратегії.

Окрему групу становлять аббревіатури та акроніми. У медіатекстах вони виконують функцію мовної економії та забезпечують швидке передавання інформації. У перекладі таких одиниць найчастіше використовуються *пряме включення, розшифрування або функціональний еквівалент*. Наприклад, іспанська аббревіатура «PCR» в українській мові функціонує як «ПЛР». У цьому випадку перекладач використовує визнаний переклад, оскільки український відповідник уже закріплений у медичній термінології. Аббревіатура «DNI-e» зазвичай перекладається описово — «електронне посвідчення особи».

Українські скорочення «БПЛА», «РЕБ», «ДШВ» під час перекладу іспанською мовою часто потребують розшифрування: *vehículo aéreo no tripulado, guerra electrónica, tropas de asalto aéreo*. Це пояснюється тим, що буквальный переклад аббревіатури не забезпечує зрозумілості для іншомовного реципієнта.

Отож, проведений аналіз свідчить, що переклад неологізмів у медіатекстах рідко обмежується використанням лише однієї стратегії. У більшості випадків перекладач поєднує декілька способів перекладу одночасно.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Аналіз сучасних українськомовних та іспаномовних медіатекстів засвідчив, що процес неологізації є одним із найактивніших напрямів розвитку сучасної лексики. У досліджуваних текстах було виявлено різноманітні способи творення неологізмів, серед яких найбільш продуктивними є словотвірна деривація, семантичний спосіб та запозичення. Окрім того, серед іспанських неологізмів виділяємо ще синтаксичний спосіб творення неологізмів.

У ході дослідження було встановлено, що переклад неологізмів є складним багаторівневим процесом. Найчастіше під час перекладу використовуються такі стратегії, як калькування, транскрипція, транслітерація, адаптація, описовий переклад, функціональний еквівалент і пряме включення.

Дослідження також показало, що найбільші труднощі для перекладу становлять англомовні запозичення, семантичні неологізми, авторські новотвори, аббревіатури та культурно маркована лексика. Особливу проблему створюють одиниці, які мають виразне емоційне, ідеологічне або асоціативне забарвлення, оскільки перекладачеві необхідно передати не лише зміст, а й прагматичний ефект вислову.

Аналіз перекладацьких рішень у співвідносних медіатекстах підтвердив, що в сучасному медіадискурсі переклад неологізмів рідко здійснюється за допомогою лише одного прийому. У більшості випадків перекладач поєднує кілька стратегій одночасно для досягнення максимальної адекватності перекладу та збереження комунікативної функції тексту. Це свідчить про динамічний характер сучасної медійної лексики та необхідність гнучкого підходу до перекладу нових мовних одиниць.

Отож, проведене нами дослідження дозволило простежити особливості функціонування та перекладу неологізмів в українськомовних та іспаномовних медіатекстах, визначити основні способи їх творення та виявити найбільш продуктивні перекладацькі стратегії.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Наше дослідження дало змогу проаналізувати явище неологізації в сучасних українськомовних та іспаномовних медіатекстах, а також визначити основні особливості перекладу нової лексики в умовах сучасного інформаційного простору. У ході роботи було встановлено, що неологізми є важливою частиною розвитку мовної системи, оскільки вони відображають актуальні суспільні, політичні, культурні, наукові та технологічні зміни. Саме засоби масової інформації виступають одним із головних джерел поширення нової лексики та сприяють її закріпленню в мовному вжитку.

У теоретичній частині дослідження було з'ясовано сутність поняття «неологізм», розглянуто основні підходи до його визначення та класифікації в українській та зарубіжній лінгвістиці. Встановлено, що неологізми можуть виникати як унаслідок словотвірних процесів, так і шляхом семантичного переосмислення або запозичення іншомовної лексики. Аналіз наукових праць засвідчив, що проблема визначення неологізмів залишається дискусійною, оскільки ступінь новизни мовної одиниці значною мірою залежить від часу її функціонування та сприйняття мовцями.

Порівняльний аналіз українських та іспанських медіатекстів показав, що процеси неологізації в обох мовах мають спільні риси, пов'язані з глобалізацією, цифровізацією та активним впливом англійської мови. Водночас специфіка суспільно-політичних процесів у кожній країні формує власні тематичні домінанти нової лексики. В українських медіа переважають воєнно-політичні неологізми та лексика, пов'язана з військовими подіями, тоді як в іспаномовному медіапросторі більш активно функціонують неологізми, що стосуються цифрових технологій, соціальних трансформацій і туризму.

У практичній частині ми дослідили, що найпродуктивнішими способами творення неологізмів у медіатекстах є словотвірна деривація, семантична деривація та запозичення. В українських та іспаномовних медіа активно

функціонують префіксальні й суфіксальні утворення, складні слова, аббревіатури, акроніми та англомовні запозичення. Особливу роль у сучасному медіадискурсі відіграють семантичні неологізми, які виникають шляхом метафоризації, метонімізації, термінологізації та детермінологізації.

У ході аналізу було визначено, що переклад неологізмів є складним і багаторівневим процесом, який потребує врахування не лише лексичного значення слова, але й його стилістичних, прагматичних і культурних особливостей. Найбільш уживаними способами перекладу неологізмів є калькування, транскрипція, транслітерація, адаптація, описовий переклад, функціональний еквівалент і пряме включення. Встановлено, що вибір перекладацької стратегії залежить від структури неологізму, ступеня його закріпленості в мові перекладу, тематичної сфери функціонування та цільової аудиторії.

Дослідження також показало, що найбільші труднощі для перекладу становлять англомовні запозичення, семантичні неологізми, авторські новотвори, культурно маркована лексика та аббревіатури. Такі одиниці часто не мають повного відповідника в мові перекладу, а тому перекладач змушений поєднувати кілька перекладацьких прийомів одночасно для максимально точного відтворення змісту й комунікативного ефекту.

Проведений аналіз перекладацьких рішень у співвідносних українських та іспаномовних медіатекстах підтвердив, що сучасний переклад нової лексики характеризується гнучкістю та комбінуванням різних стратегій. Це пов'язано з динамічним розвитком медійної мови та постійним оновленням словникового складу під впливом глобальних інформаційних процесів.

Отож, мету дослідження було досягнуто: визначено основні способи творення неологізмів в українськомовних та іспаномовних медіатекстах, проаналізовано специфіку їх функціонування та досліджено особливості перекладу нової лексики у сучасному медіадискурсі. Отримані результати

можуть бути використані у подальших дослідженнях сучасної медійної мови, перекладознавства, лексикології та міжкультурної комунікації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Великий англо-український словник / ред. Є. Гороть. Вінниця : Нова Кн., 2016. 1700 с.
2. Власюк Л. С. Труднощі перекладу англomовних неологізмів. Актуальні проблеми функціонування мови та літератури в полікультурному суспільстві: матеріали науково-практичної конференції. Полтава : Молодий вчений, 2023. С. 38-40.
3. Вус М. І. Детермінологізація як джерело поповнення української загальнолітературної мови (на матеріалі біологічної термінології). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2015. № 18. Т. 1. // С. 12 – 15.
4. Вус М. І. Транстермінологізація як чинник динаміки біологічної терміносистеми. Лінгвістичні дослідження. 2016. Вип. 41. С. 155-160.
5. Вус М. І. Українська біологічна термінологія в аспекті семантичної деривації. Вісник Національного університету Львівська політехніка. Проблеми української термінології. 2015. №817. // С. 60 – 64.
6. Вусик Г.Л., Павлик Н.В. Неологізми як мовне відображення російсько-української війни 2022 року // Закарпатські філологічні студії. Випуск 23.. Том 1. // С. 52 – 57
7. Гапченко О. Психолінгвістичні аспекти неологізації // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. 2023. Т. 56. № 1. С. 74–89.
8. Городиловська Г.П. Метафоризація як лексико-семантичний спосіб творення воєнних неологізмів // Наукові записки. Серія: Філологічні науки – С. 54 – 61

9. Гром'як Р. Т. Літературознавчий словник-довідник / Р. Т. Гром'як, Ю. І. Ковалів, В. І. Терамко. – К.: Академія, 2007. – 504 с.
10. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Лексико-семантичні аспекти перекладу німецьких неологізмів галузі «МОДА». Нова Філологія. Запоріжжя : Видавничий дім «Гельветика», 2021. № 83. С. 52–58.
11. Дзюбіна О. Диференціальні ознаки неологізмів і okazіоналізмів (на матеріалі художньої літератури та Інтернет-реклами англійської мови). Вісник Львівського університету. Серія: Іноземні мови. 2014. Вип. 22. С. 78–84.
12. Єльнікова Н. І. Неологізми у медіатекстах періоду воєнного стану в Україні // Харківський національний університет внутрішніх справ. С. 298 – 300
13. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. — Запоріжжя : Запорізький державний університет, 1998. — 431 с.
14. Клименко Н. Ф. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі : монографія. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2008. 336 с.
15. Колоїз Ж.В. До питання про диференціацію основних понять неології. // Вісник Запорізького державного університету. – Запоріжжя, 2002. № 3. – С. 78-83.
16. Колоїз Ж.В. Українська неологія: здобутки та перспективи. // Наукові праці. Філологія. Мовознавство. – Том 105. – С. 57-62.
17. Костенко О. Г. Сучасні англійські неологізми способи їх перекладу українською мовою. Закарпатські філологічні студії. Ужгород : Видавничий дім «Гельветика», 2020. Т. 2. Вип. 13. С. 97–100.
18. Кузнєцова І. В. Вторинна номінація як один з способів утворення галузевих термінологій. Вісник Маріупольського державного університету. Серія «Філологія». 2010. Вип. 4. // С. 134 – 139.
19. Ладоня К. Ю. Неологізми в українській мові: сутність, визначення, принципи класифікації та функціонування // Науковий вісник

- Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія» – 2018. – №36. Том 1 – С. 38–40.
20. Липка Ю. О. Неологізми в публіцистичному стилі та способи їх перекладу: лінгвоперекладацький аспект // Волинський національний університет імені Лесі Українки
21. Лугова Г. Неологізми суспільно-політичної сфери у лексичному складі української мови // «Сучасний масмедійний простір: реалії та перспективи розвитку». Збірник тез за матеріалами Всеукраїнської науково-практичної конференції для молодих учених і здобувачів вищої освіти // С. 113 – 115
22. Махачашвілі Р. Англomовна інноваційна лінгвосфера сучасного буття: онтогенез та динаміка : монографія. Запоріжжя, 2013. 306 с.
23. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М. Стилїстика української мови: підручник. Київ : Вища школа, 2003. 462 с.
24. Погоріла А. І. Особливості неологізмів англійської мови // *Baltic Journal of Legal and Social Sciences*. 2022. С. 119–141.
25. Пономарів О. Д. Сучасна українська мова : підручник / О. Д. Пономарів, В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко та ін. ; за ред. О. Д. Пономарева. – 4-те видання. – К. : Либідь, 2008. – 488 с.
26. Рись Л., Пасик Л., Левчук Ю. Особливості перекладу неологізмів сучасної німецької мови. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2025 № 74. Том 2. С. 152-156.
27. Русанівський В. М., Тараненко О. О. Українська мова : енциклопедія /. – К. : Просвіта, 2000.
28. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с.
29. Стишов О. Тематичні групи термінів-неологізмів у сучасному українськомовному медіадискурсі // Київський університет імені Бориса Грінченка
30. Третяк М. І. Неологізми як джерело розвитку української мови // Вінницький національний технічний університет

31. Шишко А. В. Пономаренко О. О. Порівняльний аналіз перекладу неологізмів у сучасних англomовних та німецькомовних медіа текстах українською мовою. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2025. Том 36 (75) № 2 ч. 2. С. 71-76.
32. Шишко А. В., Пономаренко О. О. Порівняльний аналіз перекладу неологізмів у сучасних англomовних та німецькомовних медіа текстах українською мовою // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2025. Т. 36 (75). № 2. Ч. 2. С. 71–76. DOI: 10.32782/2710-4656/2025.2.2/11.
33. Almela Pérez R. Procedimientos de formación de palabras en español. Barcelona: Ariel, 1999. 384 p.
34. Begoña Montero-Fleta. Terminología científica: préstamos, calcos y neologismos. Universidad Politécnica de Valencia
35. Elisabet Llopart-Saumell. Los neologismos desde una perspectiva funcional: Correlación entre percepción y datos empíricos. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
36. Esteban Amórtegui Cendales, Oscar Daniel Rangel Cruz. Comparación de estrategias para la traducción de neologismos. Pontificia Universidad Javeriana Facultad De Comunicación Y Lenguaje Departamento De Lenguas Bogotá 2008 – 126p.
37. Guerero Ramos (1997) Neologismos en el español actual. Madrid: Arco / Libros.
38. MARIA TERESA CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. Typology of neologisms: a complex task. // Alfa, São Paulo, v.50, n.2, p.229-250, 2006
39. Rogelio Nazar. Neología sémantica: un enfoque desde la lingüística cuantitativa. Seminario IULAterm - 14 de diciembre 2011
40. Yelyzaveta Kryvosheia. El fenómeno del neologismo: las vías de formación y clasificación de los neologismos. Universidad Nacional Lingüística De Kyiv.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Атлетіко — Барселона: онлайн-трансляція матчу-відповіді 1/4 фіналу Ліги чемпіонів // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/atletiko-barselona-onlayn-transliatsiia-matchu-vidpovidi-14-finalu-lihy-chempioniv-3061016.html> (дата звернення: 23.04.2026).
2. Батько з сином стали героями рейсу: як вони врятували літак від екстреного приземлення // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/tsikavinki/batko-z-synom-staly-heroiamy-reysu-iak-vony-vriatuvaly-litak-vid-ekstrenoho-pryzemlennia-3072119.html> (дата звернення: 23.04.2026).
3. Бачили рекламу «Ми тут, щоб жити»? Читайте, що вона означає // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ato/bachyly-reklamu-my-tut-shchob-zyty-chytayte-shcho-vona-oznachaye-2933345.html> (дата звернення: 23.04.2026).
4. Біографія Петера Мадяра: хто це такий і що заявляв про Україну // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/politika/biohrafia-petera-madiara-khto-tse-takyi-i-shcho-zaiavliav-pro-ukrayinu-3060989.html> (дата звернення: 23.04.2026).
5. Бум української зброї, який застав Путіна зненацька: як країна обганяє союзників по НАТО // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ato/bum-ukrayinskoyi-zbroyi-iakyu-zastav-putina-znenatska-iak-krayina-obhaniaye-soiuznykiv-po-nato-3102002.html> (дата звернення: 23.04.2026).
6. В Росії націлились на Київ та великі міста: на форумі Путіна у Петербурзі шокували заявами // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/politika/v-rosiyi-natsilylys-na-kyiv-ta-velyki-mista-na-forumi-putina-u-peterburzi-shokuvaly-zaiavamy-3098453.html> (дата звернення: 23.04.2026).
7. В Україні відкрили офіційне представництво Apple: що зміниться для користувачів // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/auka_it/v-ukrayini-vidkrili-oficiyne-predstavnictvo-apple-scho-zminitsya-dlya-koristuvachiv-1815427.html (дата звернення: 23.04.2026).
8. В Україні презентували бюджетний розвізний електромобіль: які його особливості // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/auto/news/ukrayina/v-ukrayini->

- prezentuvali-byudzhetnyy-rozvizniy-elektromobil-yaki-yogo-osoblivosti-1892035.html (дата звернення: 23.04.2026).
9. Виконавчий директор ВКонтакте виніс сміття з хати // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/vikonavchiy-direktor-vkontakte-vinis-smittya-z-hati-338613.html (дата звернення: 23.04.2026).
10. Відмовили у відстрочці чоловіку, який виховує дитину з інвалідністю: юрист дав пораду // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/vidmovyly-u-vidstrochtsi-choloviku-iakyu-vykhovuye-dytynu-z-invalidnistiu-iuryst-dav-poradu-2968106.html> (дата звернення: 23.04.2026).
11. Військовий зливав Росії дані про ППО поблизу аеродромів: деталі про роботу на ворога // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/viyskovyy-zlyvav-rosiyi-dani-pro-ppo-poblyzu-aerodromiv-detali-pro-robotu-na-voroha-3007940.html> (дата звернення: 23.04.2026).
12. Гармаш, якого мобілізували до ЗСУ, знайшов собі новий клуб: допис про перехід видалили // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/harmash-iakoho-mobilizували-do-zsu-znayshov-sobi-novyy-klub-dopys-pro-perekhid-vydalyly-3061181.html> (дата звернення: 23.04.2026).
13. Генерал Валерій Залужний, посол України у Великій Британії та Борис Джонсон відкрили у Лондоні виставку «Незламна Україна» // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/heneral-valeriy-zaluznyy-posol-ukrayiny-u-velykiy-brytaniyi-ta-borys-dzonson-vidkryly-u-londoni-vystavku-nezlamna-ukrayina-2920289.html> (дата звернення: 23.04.2026).
14. Двоє українок увійшли до топ-10 футболісток світу // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/dvoye-ukrayinok-uviyshli-do-top-10-futbolistok-svitu-1578001.html> (дата звернення: 23.04.2026).
15. Десять дій Буданова за сто днів // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/politika/desiat-diy-budanova-za-sto-dniv-3060893.html> (дата звернення: 23.04.2026).
16. Дешево, безпечно і чисто: названо найкомфортніше місто світу для переїзду у 2026 році // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/dshevo-bezpechno-i>

- chysto-nazvano-naykomfortnishe-misto-svitu-dlia-pereyizdu-u-2026-rotsi-3094649.html (дата звернення: 23.04.2026).
17. Дрон-камікадзе атакував гостей вечірки лідера кримінальної групи: є загиблі, серед них діти // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/dron-kamikadze-atakuvav-hostey-vechirky-lidera-kryminalnoyi-hrupy-ye-zahybli-sseredynykh-dity-2918819.html> (дата звернення: 23.04.2026).
18. Заражені тисячі комп'ютерів в усьому світі: копи викрили хакера й радять українцям перевірити свої пристрої // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/zarazheni-tisyachi-komp-yuteriv-v-usomu-sviti-kopi-vikrili-hakera-y-radyat-ukrayincyam-pereviriti-svoyi-pristroyi-1254084.html> (дата звернення: 23.04.2026).
19. Зірка YouTube спричинив ДТП, в якій загинув сам і вбив жінку з її 12-річною донькою // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/zirka-youtube-sprichiniv-dtp-v-yakiy-zaginu-v-sam-i-vbiv-zhinku-z-yiyi-12-richnoyu-donkoyu-1206729.html> (дата звернення: 23.04.2026).
20. Імперія «офісів» на Дніпропетровщині: накрили гігантську мережу колцентрів // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/imperiia-ofisiv-na-dnipropetrovshchyni-nakryly-hihantsku-merezu-koltsentriv-3029945.html> (дата звернення: 23.04.2026).
21. Історичний політ навколо Місяця: екіпаж Artemis II успішно приземлився (фото) // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/istorychnyy-polit-navkolo-misiatsia-ekipaz-artemis-ii-uspishno-pryzemlyvsia-foto-3059972.html (дата звернення: 23.04.2026).
22. Квартири від держави: хто може отримати 2 мільйони гривень на житло і що можна купити за такі гроші // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/exclusive/kvartyry-vid-derzavy-khto-moze-otrymaty-2-milyony-hryven-na-zytlo-i-shcho-mozna-kupyty-za-taki-hroshi-3099818.html> (дата звернення: 23.04.2026).
23. Керований шахед влучив в екіпаж мобільної вогневої групи: які наслідки // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/kerovanyy-shakhed-vluchyv-v-ekipaz->

- mobilnoyi-vohnevoyi-hrupy-iaki-naslidky-3061004.html (дата звернення: 23.04.2026).
24. Китай готує удар по астероїду: що відомо про космічний експеримент // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/kytay-hotuye-udar-po-asteroyidu-shcho-vidomo-pro-kosmichnyy-eksperyment-3057440.html (дата звернення: 23.04.2026).
25. Колапс Гольфстріму може прискорити потепління: вчені назвали нову загрозу // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/kolaps-holfstrimu-moze-pryskoryty-poteplinnia-vcheni-nazvaly-novu-zahrozu-3058994.html (дата звернення: 23.04.2026).
26. Коли люди вперше почали цілуватись і який вірус так поширився: вчені зробили відкриття // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/tsikavinki/koli-lyudi-vpershe-pochali-ciluvatis-i-yakiy-virus-tak-poshirivsia-vcheni-zrobili-vidkrittya-2332006.html> (дата звернення: 23.04.2026).
27. Коля Серга вперше прокоментував призначення на посаду радника МЗС, яку раніше приховував // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/glamur/kolya-syerga-vpershe-prokomentuvav-priznachennya-na-posadu-radnika-mzs-yaku-raniske-prihovuvav-2790444.html> (дата звернення: 23.04.2026).
28. Криваве великоднє перемир'я: РФ розстріляла полонених, атакувала швидку і запустила дрони // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html> (дата звернення: 23.04.2026).
29. Куди тікають супербагатії: країни, які стали новими магнітами для мільйонерів // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/tsikavinki/kudy-tikaiut-superbahatiyi-krayiny-iaki-staly-novymy-mahnitamy-dlia-milyoneriv-3027803.html> (дата звернення: 23.04.2026).
30. Курс валют в Україні: долар раптово подорожчав, курс іде до 42 гривень — що робити // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/exclusive/kurs-valyut-v-ukrayini-dolar-raptovo-podorozhchav-kurs-ide-do-42-griven-scho-robiti-2601552.html> (дата звернення: 23.04.2026).

31. Масовий злам користувачів Microsoft: як перевірити свої облікові дані // TCH.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/masovyy-zlam-korystuvachiv-microsoft-iak-pereviryty-svoyi-oblikovi-dani-3096383.html (дата звернення: 23.04.2026).
32. Міжнародний аеропорт заборонив піжами та крокси: реакція пасажирів // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/tsikavinki/miznarodnyy-aeroport-zaboronyv-pizamy-ta-kroksy-reaktsiia-pasazyriv-3034898.html> (дата звернення: 23.04.2026).
33. Міст у районі Чонгара уражено, окупанти перекрили рух до Криму // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/ato/mist-u-rayoni-chonhara-urazeno-okupanty-perekryly-rukhdokrymu-3100613.html> (дата звернення: 23.04.2026).
34. Мода і живопис: як дизайнери надихаються роботами найвідоміших митців світу // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/lady/moda/zvezdi-i-modamoda-i-zyvopys-iak-dyzaynery-nadykhaiutsia-robotamy-nayvidomishykh-myttshiv-3034373.html> (дата звернення: 23.04.2026).
35. «М'яка сила» розпропаганди: як Росія проводить культурну експансію за допомогою кіно, книжок, ігор й гумору // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/m-yaka-sila-rospropagandi-yak-rosiya-provodit-kulturnu-ekspansiyu-za-dopomogoyu-kino-knizhok-igor-y-gumoru-2568489.html> (дата звернення: 23.04.2026).
36. На лайнері з хантавірусом завершили евакуацію пасажирів: чи є ризик зараження // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/na-layneri-z-khantavirusom-zavershyly-evakuatsiiu-pasazyriv-chy-ye-ryzyk-zarazennia-3084413.html> (дата звернення: 23.04.2026).
37. На Марсі знайшли гігантську павутину: відкриття NASA може перевернути історію планети // TCH.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/namarsi-znayshly-hihantsku-pavutynu-vidkryttia-nasa-moze-perevernuty-istoriiu-planety-3059132.html (дата звернення: 23.04.2026).

38. На Санкт-Петербург налетіли дрони: в аеропорту затримані рейси // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/na-sankt-peterburh-naletily-drony-v-aeroportu-zatrymani-reysy-2871428.html> (дата звернення: 23.04.2026).
39. Новини ТСН онлайн 14:00 3 травня: обмежено придатні — все, тітушки в Грузії і саяво над Україною // TCH.ua. URL: https://tsn.ua/vypusky/tsn_specvypusk/novini-tsn-onlayn-14-00-3-travnya-obmezheno-pridatni-vse-titushki-v-gruziyi-i-syayvo-nad-ukrayinoyu-2571009.html (дата звернення: 23.04.2026).
40. Обличчя, мов карта: про що розповість висип на шкірі // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/lady/krasota/salon-krasoty/oblichchya-mov-karta-pro-scho-rozpovist-visip-na-shkiri-2732061.html> (дата звернення: 23.04.2026).
41. Організатор рекорду Гіннеса з Дніпра готує міжнародну конференцію з біохакінгу на 100 000 глядачів // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/groshi/orhanizator-rekordu-hinnessa-z-dnipra-hotuye-miznarodnu-konferentsiiu-z-biokhakinhu-na-100-000-hliadachiv-3058256.html> (дата звернення: 23.04.2026).
42. Особисті рекорди українців: результати індивідуальної гонки на Кубку світу з біатлону в Рупольдінгу // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/osobisti-rekordi-ukrayinciv-rezultati-individualnoyi-gonki-na-kubku-svitu-z-biatlonu-v-rupoldingu-2242018.html> (дата звернення: 23.04.2026).
43. Патологічні злочинці: скільки проіснувало віртуальне суспільство, кероване різними моделями ШІ // TCH.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/patolohichni-zlochyntsi-skilky-proisnuvalo-virtualne-suspilstvo-kerovane-riznymy-modeliamy-shi-3099122.html (дата звернення: 23.04.2026).
44. Пентагон покращив свій ШІ для війни: триумф в Україні та трагедія в Ірані // TCH.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html (дата звернення: 23.04.2026).

45. Підсумки 2025 року: нагороди та відзнаки компанії Moneyveo // TCH.ua.
URL: <https://tsn.ua/groshi/pidsumky-2025-roku-nahorody-ta-vidznaky-kompaniyi-moneyveo-3092828.html> (дата звернення: 23.04.2026).
46. Плейоф за право грати в УПЛ-2026/27: розклад і результати матчів // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/pleyof-za-pravo-hraty-v-upl-202627-rozklad-i-rezultaty-matchiv-3096932.html> (дата звернення: 23.04.2026).
47. Прибиральник зіпсував артоб'єкт у музеї, переплутавши його з брудним дзеркалом // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/tsikavinki/prybyralnyk-zipsuvav-artobyekt-u-muzeyi-pereplutavshy-yoho-z-brudnym-dzerkalom-2954828.html> (дата звернення: 23.04.2026).
48. Прорив у Конгресі: 18 республіканців пішли проти партії заради України – деталі історичного голосування у США // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/exclusive/proryv-u-konhresi-18-respublikantsiv-pishly-proty-partiyi-zarady-ukrayiny-detali-istorychnoho-holosuvannia-u-ssha-3099845.html> (дата звернення: 23.04.2026).
49. ПСЖ — Арсенал: онлайн-трансляція фіналу Ліги чемпіонів // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/psz-arsenal-onlayn-transliatsiia-finalu-lihy-chempioniv-3094493.html> (дата звернення: 23.04.2026).
50. Путін брязкає зброєю: повний список зухвалих військових інцидентів за участі Росії у 2014 // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/putin-bryazkaye-zbroyeu-povniy-spisok-zuhvalih-viyskovih-incidentiv-za-uchasti-rosiyi-u-2014-541185.html> (дата звернення: 23.04.2026).
51. Ребров не залишиться: Циганик розповів, хто може стати головним тренером збірної України // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/rebrov-ne-zalyshytsia-tsyhanyk-rozpoviv-khto-moze-staty-holovnym-trenerom-zbirnoyi-ukrayiny-3061211.html> (дата звернення: 23.04.2026).
52. Росія змінює плани на Запорізькому напрямку: у ЗСУ розповіли деталі // TCH.ua. URL: <https://tsn.ua/ato/rosiia-zminiuye-planu-na-zaporizkomu-napriamku-u-zsu-rozpovily-detali-3052859.html> (дата звернення: 23.04.2026).

53. Росіяни намагаються вербувати українців для реєстрації Starlink: СБУ надала деталі // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ato/rosiiany-namahaiutsia-verbuvaty-ukrayintsiv-dlia-reyestratsiyi-starlink-sbu-nadala-detali-3020573.html> (дата звернення: 23.04.2026).
54. Російські хакери атакували іноземних дипломатів у Києві, спокушаючи їх дешевим BMW // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/rosiyski-hakeri-atakuvali-inozemnih-diplomativ-u-kiyevi-spokushayuchi-yih-deshevim-bmw-2368954.html> (дата звернення: 23.04.2026).
55. РФ втрачає контроль на фронті: що допомогло ЗСУ піти у контрнаступ // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ato/rf-vtrachaye-kontrol-na-fronti-shcho-dopomohlo-zsu-pity-u-kontrnastup-3021527.html> (дата звернення: 23.04.2026).
56. Таємниця 500-річної ікони: вчені ошелесили відкриттям про очі Діви Марії // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/tayemnytsia-500-richnoyi-ikony-vcheni-osheleshyly-vidkryttiam-pro-ochi-divy-mariyi-3039734.html (дата звернення: 23.04.2026).
57. Топ-20 ідей плитки для вашої душової, які перетворюють її на артоб'єкт // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/lady/dom_i_deti/dom/top-20-idey-plytky-dlia-vashoyi-dushovoyi-iaki-peretvoriat-yiyi-na-artobyekt-3051860.html (дата звернення: 23.04.2026).
58. ТСН 19:30 1 червня: повернення шедевра Шевченка, легендарна операція СБУ, павутина // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/video/video-novini/tsn-1930-1-chervnia-povernennia-shedevra-shevchenka-lehendarna-operatsiia-sbu-pavutyna.html> (дата звернення: 23.04.2026).
59. ТСН на 1+1 покаже спецпроект про плюси та мінуси пластичної хірургії // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/tsn-na-1-1-pokazhe-specproyekt-pro-plyusi-ta-minusi-plastichnoyi-hirurgiyi-1668367.html> (дата звернення: 23.04.2026).
60. У Криму через нафтову пляму зірвано сезон: туристи їдуть додому або скасовують бронювання // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/u-krymu-cherez->

- naftovu-pliamu-zirvano-sezon-turysty-yidut-dodomu-abo-skasovuiut-broniuvannia-2907872.html (дата звернення: 23.04.2026).
61. У США оприлюднили ймовірну передсмертну записку Джеффрі Епштейна: що в ній написано // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/u-ssha-opryliudnyly-ymovirnu-peredsmertnu-zapysku-dzeffri-epshteyna-shcho-v-niy-napysano-3077888.html> (дата звернення: 23.04.2026).
62. Удар «Орешніка» по Білій Церкві: Путін назвав ціль та пригрозив новими атаками по міській забудові // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/udar-oreshnika-po-biliy-tserkvi-putin-nazvav-tsil-ta-pryhrozyv-novymy-atakamy-po-miskiy-zabudovi-3099089.html> (дата звернення: 23.04.2026).
63. «Україна мала карти»: Зеленський несподівано відповів Трампу на головний закид щодо війни // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/politika/ukrayina-mala-karty-zelenskyu-nespodivano-vidpoviv-trampu-na-holovnyy-zakyd-shchodo-viyny-3100826.html> (дата звернення: 23.04.2026).
64. Україна успішно випробувала власний аналог Patriot: що відомо про ракету FP-7X // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ato/ukrayina-uspishno-vyprobuvala-vlasnyy-analoh-patriot-shcho-vidomo-pro-raketu-fp-7x-3102728.html> (дата звернення: 23.04.2026).
65. Україна втратила 300 тис. грн: як нова схема шахраїв змушує віддавати кредитні кошти // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/ukrayina-vtratyla-300-tys-hrn-iak-nova-skHEMA-shakhrayiv-zmushuye-viddavaty-kredytni-koshty-2929367.html> (дата звернення: 23.04.2026).
66. УПЛ: розклад і результати матчів 23-го туру чемпіонату України з футболу, таблиця // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/upl-rozklad-i-rezultaty-matchiv-23-ho-turu-chempionatu-ukrayiny-z-futbolu-tablytsia-3058697.html> (дата звернення: 23.04.2026).
67. Усього 10 хвилин на день: вчені виявили, що популярна звичка мільйонів людей робить їх дурнішими // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/nauka_it/usyoho-10-khvylyn-na-den-vcheni-vyiavyly-shcho-populiarna-zvyчка-milyoniv-liudey-robyt-yikh-durnishymy-3101429.html (дата звернення: 23.04.2026).

- 68.Фейкові листи від Буданова: в Офісі президента попередили українців // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/ukrayina/feykovi-lysty-vid-budanova-v-ofisi-prezydenta-poperedyly-ukrayintsiv-3065756.html> (дата звернення: 23.04.2026).
- 69.Футболіст клубу УПЛ вдарив працівника ТЦК та опублікував відео в Instagram — ЗМІ // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/prosport/futbolist-klubu-upl-vdaryv-pratsivnyka-ttsk-ta-opublikuvav-video-v-instagram-zmi-3023570.html> (дата звернення: 23.04.2026).
- 70.Хантавірус — серйозна інфекція, симптоми якої легко пропустити після звичайного прибирання вдома // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/lady/zdorovye/aktualnaya-tema/khantavirus-seryozna-infektsiia-symptomy-iakoyi-lehko-propustyty-pislia-zvychnaynoho-prybyrannia-vdoma-3088586.html> (дата звернення: 23.04.2026).
- 71.Хантавірус в Україні: у Львові зафіксували перші випадки, експерти попередили про небезпеку // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/exclusive/khantavirus-v-ukrayini-u-lvovi-zafiksuvaly-pershi-vypadky-eksperty-poperedyly-pro-nebezpeku-3084338.html> (дата звернення: 23.04.2026).
- 72.Хлопець помер у кайданках: резонансне відео викликало політичну кризу та заворушення у Великій Британії // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/khlopets-pomer-u-kaydankakh-rezonansne-video-vyklykalo-politychnu-kryzu-ta-zavorushennia-u-velykiy-brytaniyi-3098744.html> (дата звернення: 23.04.2026).
- 73.Чи зробить Угорщина (Мадяра) розворот щодо України: від чого це залежить // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/politika/chy-zrobyt-uhorshchyna-madiara-rozvorot-shchodo-ukrayiny-vid-choho-tse-zalezyt-3061055.html> (дата звернення: 23.04.2026).
- 74.Чи може Росія щотижня масовано обстрілювати Київ: генерал зробив тривожне попередження // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/exclusive/chy-moze->

- rosiia-shchotyznia-masovano-obstriliuvaty-kyyiv-heneral-zrobyv-tryvozne-poperedzennia-3092783.html (дата звернення: 23.04.2026).
75. Чи телефонуватиме Мадяр Путіну: що заявив // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/chy-telefonuvatyme-madiar-putinu-shcho-zaiavyv-3061160.html> (дата звернення: 23.04.2026).
76. Чоловік 3 місяці щодня приймав холодний душ: що сталося з його організмом // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/zdorovya/cholovik-3-misiatsi-shchodnia-pryymav-kholodnyy-dush-shcho-stalosiya-z-yoho-orhanizmom-2979728.html> (дата звернення: 23.04.2026).
77. Чому війна США проти Ірану копіює вторгнення в Україну: NYT назвав 5 спільних рис // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/svit/chomu-viyna-ssha-proty-iranu-kopiiuye-vtorhnennia-v-ukrayinu-nyt-nazvav-5-spilnykh-ris-3036710.html> (дата звернення: 23.04.2026).
78. ШІ Grok не для підлітків: чому експерти б'ють на сполох // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/lady/psychologia/ona/shi-grok-ne-dlia-pidlitkiv-chomu-eksperty-biut-na-spolokh-3025223.html> (дата звернення: 23.04.2026).
79. Щури більше не повернуться: секретні способи боротьби, які врятовують гараж або погріб // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/other/shchury-bilshe-ne-povernutsia-sekretni-sposoby-borotby-iaki-vriatuiut-haraz-abo-pohrib-3005546.html> (дата звернення: 23.04.2026).
80. Як висипатися та прокидатися сповненими енергією: нові правила здорового сну // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/lady/zdorovye/aktualnaya-tema/iak-vysypatysia-ta-prokydatysia-spovnenymy-enerhiyeiu-novi-pravyla-zdorovoho-snu-3034727.html> (дата звернення: 23.04.2026).
81. Як зробити кухню стильною: мистецькі хитрики // ТСН.ua. URL: https://tsn.ua/lady/dom_i_deti/dom/iak-zrobyty-kukhniu-stylnoi-mystetski-khytryky-2994197.html (дата звернення: 23.04.2026).
82. Яке завтра, 23 червня, свято: все про цей день, яке церковне свято, що не можна робити // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/other/iake-zavtra-23-chervnia->

- sviato-vse-pro-tsey-den-iake-tserkovne-sviato-shcho-ne-mozna-robyty-2853275.html (дата звернення: 23.04.2026).
83. Який вигляд мав перший нюдс: історія пікантної картини американської художниці для коханого // ТСН.ua. URL: <https://tsn.ua/lady/zvezdy/zvezdy/iakyu-vyhliad-mav-pershyu-niuds-istoriia-pikantnoyi-kartyny-amerykanskoji-khudoznytsi-dlia-kokhanoho-2943941.html> (дата звернення: 23.04.2026).
84. Alberto garcia alix fantasias prado primera parte // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/audios/la-radio-tiene-ojos/alberto-garcia-alix-fantasias-prado-primera-parte-26-06-22/6635570/> (дата звернення: 23.04.2026).
85. Ampliado 8 mayo plazo para pedir voto por correo para elecciones andaluzas // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260508/ampliado-8-mayo-plazo-para-pedir-voto-por-correo-para-elecciones-andaluzas/17059181.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
86. Apple pagara 250 millones demanda publicidad enganosa ia iphone // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260506/apple-pagara-250-millones-demanda-publicidad-enganosa-ia-iphone/17057162.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
87. Arquitectura que responde a la emergencia // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/arquitectura-que-responde-a-la-emergencia/2cd1dfcc-9959-431f-8c1a-7b2d4e74ce2f> (дата звернення: 23.04.2026).
88. Asi es fatum atraco a una casa de apuestas con // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/asi-es-fatum-atraco-a-una-casa-de-apuestas-con/64833942-ed98-4203-9769-3b8e9783c356> (дата звернення: 23.04.2026).
89. Aznar asegura que no tiene sentido presentar una // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/aznar-asegura-que-no-tiene-sentido-presentar-una/d6e51349-0212-47e7-af96-58a1a55ce13a> (дата звернення: 23.04.2026).

- 90.Barcelona atletico madrid copa reina final previa // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/deportes/20260515/barcelona-atletico-madrid-copa-reina-final-previa/17067297.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
- 91.Canarias celebra primer entierro victimas barajas // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20080822/canarias-celebra-primer-entierro-victimas-barajas/141671.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
- 92.Cine gratis en rtve play todos los estrenos de // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/cine-gratis-en-rtve-play-todos-los-estrenos-de/ea4db3e9-5794-458f-9f11-182f84b45349> (дата звернення: 23.04.2026).
- 93.Deshielo glaciares documental documentos tv // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260603/deshielo-glaciares-documental-documentos-tv/17087460.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
- 94.Desinformacion bulos deepfakes cuatro anos guerra ucrania // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260224/desinformacion-bulos-deepfakes-cuatro-anos-guerra-ucrania/16950520.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
- 95.Despega exito cabo canaveral mision defensa planetaria europea // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20241007/despega-exito-cabo-canaveral-mision-defensa-planetaria-europea/16277854.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
- 96.Destino antartida serie documental rtve play turismo masivo continente // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/television/20260507/destino-antartida-serie-documental-rtve-play-turismo-masivo-continente/17057916.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
- 97.Dia mundial contrasena claves proteger cibercriminales // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260507/dia-mundial-contrasena-claves-proteger-cibercriminales/17056922.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
- 98.Documentos tv dron // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/noticias/20150313/documentos-tv-dron/1114840.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).

99. Donbas controlado rusia no puedo imaginar parlamento ucraniano vote favor retirar tropas // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260222/donbas-controlado-rusia-no-puedo-imaginar-parlamento-ucraniano-vote-favor-retirar-tropas/16949080.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
100. Dron ruso almacen residuos central nuclear chernobil // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260607/dron-ruso-almacen-residuos-central-nuclear-chernobil/17104702.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
101. Drones suicidas iranies ultima incorporacion arsenal rusia contra ucrania // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20221018/drones-suicidas-iranies-ultima-incorporacion-arsenal-rusia-contra-ucrania/2405831.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
102. El 1 mas rico de la poblacion mundial posee mas // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/el-1-mas-rico-de-la-poblacion-mundial-posee-mas/85c7adca-a1ba-4462-892c-d5e6eeb82edc> (дата звернення: 23.04.2026).
103. El jazz pierde al pianista dave brubeck // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/el-jazz-pierde-al-pianista-dave-brubeck/016c2271-8451-47dc-a678-865dc6c0bf9d> (дата звернення: 23.04.2026).
104. El papa leon xiv analiza los riesgos de la // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/video/el-papa-leon-xiv-analiza-los-riesgos-de-la/01991335-8144-40d7-8063-6fa86b01bbb5> (дата звернення: 23.04.2026).
105. El pulpo pitoniso paul tiene los dias contados // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/deportes/20100712/el-pulpo-pitoniso-paul-tiene-los-dias-contados/339388.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
106. Elecciones gales escocia inglaterra fatal golpe starmer // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260508/elecciones-gales-escocia-inglaterra-fatal-golpe-starmer/17059295.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).

107. Fin mes impacto economico visita papa // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/audios/fin-de-mes/fin-mes-impacto-economico-visita-papa/17099642/> (дата звернення: 23.04.2026).
108. Google despide a cientos de empleados en varios // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/google-despide-a-cientos-de-empleados-en-varios/2cb0be61-03b1-4ed6-8d85-904cf2ead66f> (дата звернення: 23.04.2026).
109. Guerra iran dispara reservas turistas extranjeros puente mayo // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260429/guerra-iran-dispara-reservas-turistas-extranjeros-puente-mayo/17047291.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
110. Guerra ucrania cuatro anos despues conflicto trincheras drones // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260223/guerra-ucrania-cuatro-anos-despues-conflicto-trincheras-drones/16945748.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
111. Guerra ucrania rusia especial noticias analisis datos bulos // RTVE.es. URL: https://www.rtve.es/noticias/guerra-ucrania-rusia-especial-noticias-analisis-datos-bulos/?utm_source=chatgpt.com (дата звернення: 23.04.2026).
112. Hallan marte antiguos estanques lagos sin hielo // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20250116/hallan-marte-antiguos-estanques-lagos-sin-hielo/16409563.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
113. Hantavirus directo ultima hora resumen 11 mayo // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260511/hantavirus-directo-ultima-hora-resumen-11-mayo/17062268.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
114. Hantavirus no ratas mv hondius improbable llegar costa contagiar // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260511/hantavirus-no-ratas-mv-hondius-improbable-llegar-costa-contagiar/17062324.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
115. Homewear leisurewear ropa comoda tendencias // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/noticias/20201029/homewear-leisurewear-ropa-comoda-tendencias/2050097.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).

116. Hotel real de santander // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/video/hotel-real-de-santander/f7bc431d-4c1d-465c-9a9d-66740a180ed8> (дата звернення: 23.04.2026).
117. Ines hernand defiende derecho alquiler digno // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/la-retaguardia/ines-hernand-defiende-derecho-alquiler-digno/17014899/> (дата звернення: 23.04.2026).
118. Informe pericial ausencia alertas dana masacre evitable // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/telediario-2/informe-pericial-ausencia-alertas-dana-masacre-evitable/16545920/> (дата звернення: 23.04.2026).
119. Informativo leon 25032021 // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/audio/informativo-leon---25032021/1ca0b0f4-6c28-4dd2-acc8-6fa8250a037d> (дата звернення: 23.04.2026).
120. Internacional portada // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/internacional/portada/> (дата звернення: 23.04.2026).
121. La audiencia nacional bloquea las cuentas de // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/la-audiencia-nacional-bloquea-las-cuentas-de/571cec45-9b36-47a3-a008-799ab104e53a> (дата звернення: 23.04.2026).
122. La jequesa de catar // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/video/la-jequesa-de-catar/ec487f30-49d1-4255-ae38-e4f1a5713aa1> (дата звернення: 23.04.2026).
123. Lewandowski despedida fc barcelona final temporada mision cumplida barca vuelto lugar corresponde // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/deportes/20260516/lewandowski-despedida-fc-barcelona-final-temporada-mision-cumplida-barca-vuelto-lugar-corresponde/17071803.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
124. Liderazgo zelenski cinco meses guerra // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20220724/liderazgo-zelenski-cinco-meses-guerra/2390780.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
125. Madrid leon xiv madrid bad bunny conviven durante fin semana // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/telediario-fin-de>

- semana/madrid-leon-xiv-madrid-bad-bunny-conviven-durante-fin-semana/17104813/ (дата звернення: 23.04.2026).
126. Magia nit del foc 18 03 24 // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/audios/las-tardes-de-rne/magia-nit-del-foc-18-03-24/16021329/> (дата звернення: 23.04.2026).
 127. Media lumbre // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/metropolis/media-lumbre/17080930/> (дата звернення: 23.04.2026).
 128. Metropolis centrocentro espacio creacion madrid // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/television/20260430/metropolis-centrocentro-espacio-creacion-madrid/17047364.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
 129. Mision artemis ii la reentrada en la atmosfera de // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/mision-artemis-ii-la-reentrada-en-la-atmosfera-de/57e58c29-3c9f-406e-a1d7-0212036127c9> (дата звернення: 23.04.2026).
 130. Muere un agente del fsb en un tiroteo en moscu // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/video/muere-un-agente-del-fsb-en-un-tiroteo-en-moscu/202947e3-8c75-442d-948e-aa934819efe6> (дата звернення: 23.04.2026).
 131. Muere un alto mando del estado mayor ruso tras la // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/muere-un-alto-mando-del-estado-mayor-ruso-tras-la/e8513df0-19fe-42b9-bb51-af5831212fa7> (дата звернення: 23.04.2026).
 132. Nasa lanza nave espacial dart para desviar asteroide // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/informativo-24h/nasa-lanza-nave-espacial-dart-para-desviar-asteroide/6226204/> (дата звернення: 23.04.2026).
 133. Nuevos cortes nocturnos ronda urbana norte por las obras metro sevilla // 20minutos.es. URL: https://www.20minutos.es/andalucia/sevilla/nuevos-cortes-nocturnos-ronda-urbana-norte-por-las-obras-metro-sevilla_6968575_0.html (дата звернення: 23.04.2026).

134. Pajaros cometa aurelia munoz entretejen espacio reina sofia // RTVE.es.
URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260428/pajaros-cometa-aurelia-munoz-entretejen-espacio-reina-sofia/17044139.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
135. Pentagono firma acuerdo openai reforzar seguridad nacional // RTVE.es.
URL: <https://www.rtve.es/noticias/20250617/pentagono-firma-acuerdo-openai-reforzar-seguridad-nacional/16627891.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
136. Pionyang afirma haber desarrollado un nuevo // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/pionyang-afirma-haber-desarrollado-un-nuevo/f14ceb93-b426-4319-9b61-8de2ad7948c3> (дата звернення: 23.04.2026).
137. Placer nudes sexo ectualidad // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/audios/blablando/placer-nudes-sexo-ectualidad/7013455/> (дата звернення: 23.04.2026).
138. Portada aborda reto frenar turismo salvar ciudades tsunami turistico // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/rtve/20260427/portada-aborda-reto-frenar-turismo-salvar-ciudades-tsunami-turistico/17042553.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
139. Quien elon musk claves su exito // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/rtve-noticias-video/quien-elon-musk-claves-su-exito/5669937/> (дата звернення: 23.04.2026).
140. Rafael bengoa experto en sanidad publica hace // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/video/rafael-bengoa-experto-en-sanidad-publica-hace/5d3a62a1-024d-4176-87d7-0c0e20e97d91> (дата звернення: 23.04.2026).
141. Repatriacion hantavirus pasajeros hondius aviones paises origen // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260511/repatriacion-hantavirus-pasajeros-hondius-aviones-paises-origen/17062501.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
142. Represion iran // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/la-tarde-en-24h/represion-iran/17029902/> (дата звернення: 23.04.2026).

143. Restablecido el trafico ferroviario de larga // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/restablecido-el-trafico-ferroviario-de-larga/871365ff-cbb8-41ad-80a6-6ae23f2ef5db> (дата звернення: 23.04.2026).
144. Rte presenta el proyecto multimedia el pais de // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/rte-presenta-el-proyecto-multimedia-el-pais-de/cc6ac606-8e23-4d34-a87c-efdcc183582b> (дата звернення: 23.04.2026).
145. Rueda prensa presidente gobierno // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/especiales-informativos/rueda-prensa-presidente-gobierno/16622753/> (дата звернення: 23.04.2026).
146. Rumania ucrania 2024 eurocopa partido completo // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/play/videos/eurocopa/rumania-ucrania-2024-eurocopa-partido-completo/16151339/> (дата звернення: 23.04.2026).
147. Sergio marina analista de la consciencia a noms // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/noticia/sergio-marina-analista-de-la-consciencia-a-noms/baa3332a-32b8-427c-822a-3ee021b82a75> (дата звернення: 23.04.2026).
148. Trump asegura que xi quiere ayudarle con iran // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/video/trump-asegura-que-xi-quiere-ayudarle-con-iran/fb1a370b-1355-4918-9d79-5f10562ba7c2> (дата звернення: 23.04.2026).
149. Ucrania directo guerra rusia // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20250913/ucrania-directo-guerra-rusia/16728166.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
150. Ucrania guerra marco nueva era geopolitica con nuevas reglas diplomaticas // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260224/ucrania-guerra-marco-nueva-era-geopolitica-con-nuevas-reglas-diplomaticas/16945440.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).
151. Ucrania mapas cifras guerra estancada // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).

152. Un dron marítimo ucraniano estalla en un puerto // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/grafico/video/un-dron-maritimo-ucraniano-estalla-en-un-puerto/4fcbf301-c89e-48d6-ae27-1d56fc677c47> (дата звернення: 23.04.2026).
153. Uno cinco franceses evacuados del crucero presenta síntomas hantavirus avión repatriación // RTVE.es. URL: <https://www.rtve.es/noticias/20260510/uno-cinco-franceses-evacuados-del-crucero-presenta-sintomas-hantavirus-avion-repatriacion/17062263.shtml> (дата звернення: 23.04.2026).

ДОДАТОК №1

Переклад українських неологізмів в іспанських співвідносних текстах

Таблиця 1

№	Неологізм	Джерело	Джерело співвідносних статей	Сфера вжитку	Спосіб творення	Переклад у співвідносному тексті	Стратегія перекладу
1	повномасштабна війна	https://tsn.ua/svit/chy-telefonuvatyme-madiar-putinu-shcho-zaiavyv-3061160.html	https://www.rtve.es/noticias/20260222/donbas-controlado-rusia-no-puedo-imaginar-parlamento-ucraniano-vote-favor-retirar-tropas/16949080.shtml	політика	семантичний	guerra a gran escala	калькування
2	пресконференція	https://tsn.ua/svit/chy-telefonuvatyme-madiar-putinu-shcho-zaiavyv-3061160.html	https://www.rtve.es/play/videos/especial-es-informativos/rueda-prensa-presidente-gobierno/16622753/	політика	семантичний	rueda de prensa	функціональний переклад
3	переговорний трек	https://tsn.ua/politika/chy-zrobyt-uhorshchyna-madiara-rozvorot-shchodo-ukrayiny-vid-choho-tse-zalezyt-3061055.html	https://www.rtve.es/noticias/20260222/donbas-controlado-rusia-no-puedo-imaginar-parlamento-ucraniano-vote-favor-retirar-tropas/16949080.shtml	політика	запозичення	vía de negociación / canal de negociación	калькування, описовий переклад
4	важливий індикатор	https://tsn.ua/politika/desiat-diy-budanova-za-sto-dniv-3060893.html	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	політика	семантичний	indicador importante	калькування
5	централізувати	https://tsn.ua/politika/desiat-diy-budanova-za-sto-dniv-3060893.html	https://www.rtve.es/play/videos/telediario-2/informe-pericial-ausencia-alertas-dana-masacre-evitable/16545920/	політика	словотвірний	centralizar	визнаний переклад
6	інтегруватися	https://tsn.ua/politika/desiat-diy-budanova-za-sto-dniv-3060893.html	https://www.rtve.es/grafico/video/el-papa-leon-xiv-analiza-los-riesgos-de-la/01991335-8144-40d7-8063-6fa86b01bbb5	політика	словотвірний	integrarse	визнаний переклад
7	спецоперація	https://tsn.ua/politika/desiat-diy-budanova-za-sto-dniv-3060893.html	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	політика	словотвірний	operación especial	калькування, описовий переклад
8	регулятор	https://tsn.ua/politika/desiat-diy-budanova-za-sto-dniv-3060893.html	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	політика	семантичний	regulador	визнаний переклад
9	ланцюг комунікації	https://tsn.ua/politika/desiat-diy-budanova-za-sto-dniv-3060893.html	https://www.rtve.es/grafico/video/trump-asegura-que-xi-quiere-ayudarle-con-iran/fb1a370b-1355-4918-9d79-5f10562ba7c2	політика	семантичний	cadena de comunicación	калькування

10	проактивна модель	https://tsn.ua/politika/desiati-diy-budanova-za-sto-dniv-3060893.html	https://www.rtve.es/grafico/video/rafael-bengoa-experto-en-sanidad-publica-hace/5d3a62a1-024d-4176-87d7-0c0e20e97d91	політика	запозичення	modelo proactivo	калькування
11	антиурядові активісти	https://tsn.ua/politika/biografia-petera-madiara-khto-tse-takyy-i-shcho-zaiavliav-pro-ukrayinu-3060989.html	https://www.rtve.es/play/videos/la-tarde-en-24h/represion-iran/17029902/	політика	словотвірний	activistas antigubernamentales	калькування
12	держструктури	https://tsn.ua/politika/biografia-petera-madiara-khto-tse-takyy-i-shcho-zaiavliav-pro-ukrayinu-3060989.html	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	політика	словотвірний	estructuras estatales	функціональний переклад
13	централізація влади	https://tsn.ua/politika/biografia-petera-madiara-khto-tse-takyy-i-shcho-zaiavliav-pro-ukrayinu-3060989.html	https://www.rtve.es/grafico/audio/informativo-leon---25032021/1ca0b0f4-6c28-4dd2-acc8-6fa8250a037d	політика	запозичення	centralización del poder	калькування
14	дрон	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/play/noticias/20150313/documentos-tv-dron/1114840.shtml	війна	запозичення	dron	натуралізація
15	фронт	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	війна	семантичний	frente	визнаний переклад
16	ОВА	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/noticias/guerra-ucrania-rusia-especial-noticias-analisis-datos-bulos/?utm_source=chatgpt.com	війна	словотвірний	Administración Militar Regional	описовий переклад
17	Генштаб	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/noticias/20250913/ucrania-directo-guerra-rusia/16728166.shtml	війна	словотвірний	Estado Mayor General	функціональний переклад
18	БПЛА-камікадзе	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/noticias/20221018/drones-suicidas-iranies-ultima-incorporacion-arsenal-rusia-contru-ucrania/2405831.shtml	війна	словотвірний	un dron kamikaze	визнаний переклад
19	шахед	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/noticias/20221018/drones-suicidas-iranies-ultima-incorporacion-arsenal-rusia-contru-ucrania/2405831.shtml	війна	запозичення	dron Shahed	пряме включення, транслітерація

20	FPV	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/noticias/20221018/drones-suicidas-iranies-ultima-incorporacion-arsenal-rusia-contr-ucrania/2405831.shtml	війна	запозичення	FPV (dron de visión en primera persona)	пряме включення
21	бавовна	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/muere-un-alto-mando-del-estado-mayor-ruso-tras-la/c8513df0-19fe-42b9-bb51-af5831212fa7	війна	семантичний	explosiones	функціональний еквівалент
22	ДШБ	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/noticias/guerra-ucrania-rusia-especial-noticias-analisis-datos-bulos/?utm_source=chatgpt.com	війна	словотвірний	Fuerzas de Asalto Aéreo	описовий переклад
23	безпілотної	https://tsn.ua/ukrayina/kryvave-velykodnye-peremyria-rf-rozstriliala-polonenykh-atakuvala-shvydku-i-zapustyla-drony-3060485.html	https://www.rtve.es/noticias/20221018/drones-suicidas-iranies-ultima-incorporacion-arsenal-rusia-contr-ucrania/2405831.shtml	війна	словотвірний	dron / vehículo aéreo no tripulado (VANT)	функціональний еквівалент, описовий переклад
24	МВГ	https://tsn.ua/ukrayina/kerovany-shakhd-vluchyv-v-ekipaz-mobilnoyi-vohnevoyi-hrupy-iaki-naslidky-3061004.html	https://www.rtve.es/noticias/guerra-ucrania-rusia-especial-noticias-analisis-datos-bulos/?utm_source=chatgpt.com	війна	словотвірний	Grupo Móvil de Fuego	описовий переклад
25	Starlink	https://tsn.ua/ato/rf-vtrachaye-kontrol-na-fronti-shcho-dopomohlo-zsu-pity-u-kontrnastup-3021527.html	https://www.rtve.es/noticias/20220724/lderazgo-zelenski-cinco-meses-guerra/2390780.shtml	війна	запозичення	Starlink	пряме включення
26	Старлінк	https://tsn.ua/ato/rf-vtrachaye-kontrol-na-fronti-shcho-dopomohlo-zsu-pity-u-kontrnastup-3021527.html	https://www.rtve.es/noticias/20220724/lderazgo-zelenski-cinco-meses-guerra/2390780.shtml	війна	запозичення	Starlink	транскрипція
27	РЕБ	https://tsn.ua/ato/rf-vtrachaye-kontrol-na-fronti-shcho-dopomohlo-zsu-pity-u-kontrnastup-3021527.html	https://www.rtve.es/grafico/video/un-dron-maritimo-ucraniano-estalla-en-un-puerto/4fcbf301-c89e-48d6-ae27-1d56fc677c47	війна	словотвірний	sistemas de guerra electrónica	визнаний переклад
28	ФСБшник	https://tsn.ua/ato/rosiiany-namahaiutsia-verbuvaty-ukrayintsiv-dlia-reyestratsiyi-starlink-sbu-nadala-detali-3020573.html	https://www.rtve.es/grafico/video/muere-un-agente-del-fsb-en-un-tiroteo-en-moscu/202947e3-8c75-442d-948e-aa934819efe6	війна	словотвірний	agente del FSB	гібридне запозичення, описовий переклад
29	F-16	https://tsn.ua/ato/f-16-3060617.html	https://www.rtve.es/noticias/20250913/ucrania-directo-guerra-rusia/16728166.shtml	війна	запозичення	F-16	пряме включення

30	синьо-жовті (про команду)	https://tsn.ua/prosport/rebrov-ne-zalyshytsia-tsyhanyk-rozpoviv-khto-moze-staty-holovnym-trenerom-zbirnoyi-ukrayiny-3061211.html	https://www.rtve.es/play/videos/eurocopa/rumania-ucrania-2024-eurocopa-partido-completo/16151339/	спорт	семантичний	la selección nacional de Ucrania	описовий переклад
31	збірна	https://tsn.ua/prosport/rebrov-ne-zalyshytsia-tsyhanyk-rozpoviv-khto-moze-staty-holovnym-trenerom-zbirnoyi-ukrayiny-3061211.html	https://www.rtve.es/play/videos/eurocopa/rumania-ucrania-2024-eurocopa-partido-completo/16151339/	спорт	семантичний	selección (nacional)	функціональний переклад
32	відстрочка	https://tsn.ua/prosport/harmash-iakoho-mobilizuvaly-do-zsu-znayshov-sobinovyy-klub-dopys-pro-perekhid-vydalyly-3061181.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/la-audiencia-nacional-bloquea-las-cuentas-de/571cec45-9b36-47a3-a008-799ab104e53a	війна	семантичний	prórroga / aplazamiento	функціональний переклад
33	платформа кіно	https://tsn.ua/prosport/upl-rozklad-i-rezultaty-matchiv-23-ho-turu-chempionatu-ukrayiny-z-futbolu-tablytsia-3058697.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/cine-gratis-en-rtve-play-todos-los-estrenos-de/ea4db3e9-5794-458f-9f11-182f84b45349	спорт	семантичний	plataforma de cine	калькування
34	онлайн-трансляція	https://tsn.ua/prosport/atletiko-barselona-onlayn-translatsiia-matchu-vidpovidi-14-finalu-lihy-chempioniv-3061016.html	https://www.rtve.es/play/internacional/portada/	спорт	запозичення	transmisión en línea	калькування
35	букмекери	https://tsn.ua/prosport/atletiko-barselona-onlayn-translatsiia-matchu-vidpovidi-14-finalu-lihy-chempioniv-3061016.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/asi-es-faturn-atraco-a-una-casa-de-apuestas-con/64833942-ed98-4203-9769-3b8e9783c356	спорт	запозичення	casas de apuestas	функціональний переклад
36	марсохід	https://tsn.ua/nauka_it/na-marsi-znayshly-hihantsku-pavutynu-vidkryttia-nasa-moze-perevernuty-istoriiu-planety-3059132.html	https://www.rtve.es/noticias/20250116/hallan-marte-antiguos-estanques-lagos-sin-hielo/16409563.shtml	наука і техніка	словотвірний	rover marciano/ vehículo explorador de Marte	функціональний переклад, описовий переклад
37	NASA	https://tsn.ua/nauka_it/na-marsi-znayshly-hihantsku-pavutynu-vidkryttia-nasa-moze-perevernuty-istoriiu-planety-3059132.html	https://www.rtve.es/noticias/20250116/hallan-marte-antiguos-estanques-lagos-sin-hielo/16409563.shtml	наука і техніка	запозичення	NASA	пряме включення, визнаний переклад
38	кліматична епоха	https://tsn.ua/nauka_it/na-marsi-znayshly-hihantsku-pavutynu-vidkryttia-nasa-moze-perevernuty-istoriiu-planety-3059132.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/el-lamas-rico-de-la-poblacion-mundial-posee-mas/85c7adca-a1ba-4462-892c-d5e6eeb82edc	наука і техніка	семантичний	era climática	калькування
39	кліматична еволюція	https://tsn.ua/nauka_it/na-marsi-znayshly-hihantsku-pavutynu-vidkryttia-nasa-moze-perevernuty-istoriiu-planety-3059132.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/arquitectura-que-responde-a-la-emergencia/2cd1dfcc-9959-431f-8c1a-7b2d4e74ce2f	наука і техніка	семантичний	evolución climática	калькування

40	капсула	https://tsn.ua/nauka_it/istorychnyy-polit-navkolo-misiatsia-ekipaz-artemis-ii-uspishno-pryzemlyvsia-foto-3059972.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/mision-artemis-ii-la-reentrada-en-la-atmosfera-de/57e58c29-3c9f-406e-ald7-0212036127c9	наука і техніка	семантичний	cápsula	визнаний переклад
41	пікове навантаження	https://tsn.ua/nauka_it/kolaps-holfstrimu-moze-pryskoryty-poteplinnia-vcheni-nazvaly-novu-zahrozu-3058994.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/restabl-ecido-el-trafico-ferroviario-de-larga/871365ff-cbb8-41ad-80a6-6ae23f2ef5db	наука і техніка	запозичення	carga máxima	функціональний переклад
42	колапс	https://tsn.ua/nauka_it/kolaps-holfstrimu-moze-pryskoryty-poteplinnia-vcheni-nazvaly-novu-zahrozu-3058994.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/aznar-asegura-que-no-tiene-sentido-presentar-una/d6e51349-0212-47e7-af96-58a1a55ce13a	наука і техніка	запозичення	colapso	визнаний переклад
43	глобальне потепління	https://tsn.ua/nauka_it/kolaps-holfstrimu-moze-pryskoryty-poteplinnia-vcheni-nazvaly-novu-zahrozu-3058994.html	https://www.rtve.es/noticias/20260603/deshielo-glaciares-documental-documentos-tv/17087460.shtml	наука і техніка	запозичення	calentamiento global	визнаний переклад
44	бістабільний	https://tsn.ua/nauka_it/kolaps-holfstrimu-moze-pryskoryty-poteplinnia-vcheni-nazvaly-novu-zahrozu-3058994.html	https://www.rtve.es/noticias/20260603/deshielo-glaciares-documental-documentos-tv/17087460.shtml	наука і техніка	словотвірний	biestable	натуралізація
45	ракета-носії	https://tsn.ua/nauka_it/kytay-hotuye-udar-po-asteroyidu-shcho-vidomo-pro-kosmichnyy-eksperyment-3057440.html	https://www.rtve.es/play/videos/informativo-24h/nasa-lanza-nave-espacial-dart-para-desviar-asteroide/6226204/	наука і техніка	словотвірний	cohetes portador	калькування
46	планетарна оборона	https://tsn.ua/nauka_it/kytay-hotuye-udar-po-asteroyidu-shcho-vidomo-pro-kosmichnyy-eksperyment-3057440.html	https://www.rtve.es/noticias/20241007/despega-exito-cabo-canaveral-mision-defensa-planetaria-europea/16277854.shtml	наука і техніка	семантичний	defensa planetaria	калькування
47	космічні агентства	https://tsn.ua/nauka_it/kytay-hotuye-udar-po-asteroyidu-shcho-vidomo-pro-kosmichnyy-eksperyment-3057440.html	https://www.rtve.es/play/videos/informativo-24h/nasa-lanza-nave-espacial-dart-para-desviar-asteroide/6226204/	наука і техніка	семантичний	agencias espaciales	калькування
48	ІІІ	https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html	https://www.rtve.es/noticias/20250617/pentagono-firma-acuerdo-openai-reforzar-seguridad-nacional/16627891.shtml	наука і техніка	словотвірний	IA (inteligencia artificial)	визнаний переклад
49	алгоритм	https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html	https://www.rtve.es/noticias/20250617/pentagono-firma-acuerdo-openai-reforzar-seguridad-nacional/16627891.shtml	наука і техніка	семантичний	algoritmo	визнаний переклад

50	інтерактивна мапа	https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html	https://www.rtve.es/noticias/20241007/despega-exito-cabo-canaveral-mision-defensa-planetaria-europea/16277854.shtml	наука і техніка	запозичення	mapa interactivo	калькування
51	Пентагон	https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html	https://www.rtve.es/noticias/20250617/pentagon-firma-acuerdo-openai-reforzar-seguridad-nacional/16627891.shtml	наука і техніка	запозичення	Pentágono	визнаний переклад
52	аналітик	https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/sergio-marina-analista-de-la-consciencia-a-noms/baa3332a-32b8-427c-822a-3ee021b82a75	наука і техніка	словотвірний	analista	визнаний переклад
53	мобільні ракетні установки	https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/pionya-ng-afirma-haber-desarrollado-un-nuevo/fl4ceb93-b426-4319-9b61-8de2ad7948c3	наука і техніка	словотвірний	lanzacohetes móviles /sistemas de misiles móviles	функціональний переклад, описовий переклад
54	піксель	https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/google-despide-a-cientos-de-empleados-en-varios/2cb0be61-03b1-4ed6-8d85-904cf2ead66f	наука і техніка	семантичний	píxel	натуралізація
55	інтеграція	https://tsn.ua/nauka_it/pentahon-pokrashchyyv-sviy-shi-dlia-viyny-triumf-v-ukrayini-ta-trahediia-v-irani-3058757.html	https://www.rtve.es/noticias/20250617/pentagon-firma-acuerdo-openai-reforzar-seguridad-nacional/16627891.shtml	наука і техніка	запозичення	integración	визнаний переклад
56	виставковий проєкт	https://tsn.ua/lady/moda/zvezdi-i-moda/moda-i-zyvopys-iak-dyzaynery-nadykhaiutsia-robotamy-nayvidomishykh-myttsiv-svitu-3034373.html	https://www.rtve.es/play/audios/la-radio-tiene-ojos/alberto-garcia-alix-fantasias-prado-primera-parte-26-06-22/6635570/	мистецтво і культура	словотвірний	proyecto de exposición	функціональний переклад
57	фотопроект	https://tsn.ua/lady/moda/zvezdi-i-moda/moda-i-zyvopys-iak-dyzaynery-nadykhaiutsia-robotamy-nayvidomishykh-myttsiv-svitu-3034373.html	https://www.rtve.es/play/audios/la-radio-tiene-ojos/alberto-garcia-alix-fantasias-prado-primera-parte-26-06-22/6635570/	мистецтво і культура	словотвірний	proyecto fotográfico	функціональний переклад, калькування
58	медіапроект	https://tsn.ua/lady/moda/zvezdi-i-moda/moda-i-zyvopys-iak-dyzaynery-nadykhaiutsia-robotamy-nayvidomishykh-myttsiv-svitu-3034373.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/rtve-presenta-el-proyecto-multimedia-el-pais-de/cc6ac606-8e23-4d34-a87c-efdcc183582b	мистецтво і культура	словотвірний	proyecto multimedia	функціональний переклад, калькування

59	концепт	https://tsn.ua/lady/moda/zvezdi-i-moda/moda-i-zyvopys-iak-dyzaynery-nadykhaiutsia-robotamy-nayvidomishykh-myttsiv-svitu-3034373.html	https://www.rtve.es/play/noticias/20201029/homewear-leisurewear-ropa-comoda-tendencias/2050097.shtml	мистецтво і культура	словотвірний	concepto	натуралізація
60	відсилання	https://tsn.ua/lady/moda/zvezdi-i-moda/moda-i-zyvopys-iak-dyzaynery-nadykhaiutsia-robotamy-nayvidomishykh-myttsiv-svitu-3034373.html	https://www.rtve.es/play/videos/telediario-fin-de-semana/madrid-leon-xiv-madrid-bad-bunny-conviven-durante-fin-semana/17104813/	мистецтво і культура	словотвірний	referencia	функціональний переклад
61	принт	https://tsn.ua/lady/moda/zvezdi-i-moda/moda-i-zyvopys-iak-dyzaynery-nadykhaiutsia-robotamy-nayvidomishykh-myttsiv-svitu-3034373.html	https://www.rtve.es/grafico/noticia/el-jazz-pierde-al-pianista-dave-brubeck/016c2271-8451-47dc-a678-865dc6c0bf9d	мистецтво і культура	запозичення	estampado	функціональний переклад
62	пік творчості	https://tsn.ua/lady/zvezdy/zvezdy/iakyy-vyhliad-mav-pershyy-niuds-istoriia-pikantnoyi-kartyny-amerykanskoj-khudoznyi-dlia-kokhanoho-2943941.html	https://www.rtve.es/play/audios/las-tardes-de-rne/magia-nit-del-foc-18-03-24/16021329/	мистецтво і культура	запозичення	apogeo creativo / cúspide creativa	функціональний переклад
63	нюдс	https://tsn.ua/lady/zvezdy/zvezdy/iakyy-vyhliad-mav-pershyy-niuds-istoriia-pikantnoyi-kartyny-amerykanskoj-khudoznyi-dlia-kokhanoho-2943941.html	https://www.rtve.es/play/audios/blablano/placer-nudes-sexo-ectualidad/7013455/	мистецтво і культура	запозичення	nudes	пряме включення
64	артоб'єкт	https://tsn.ua/lady/dom_i_deti/dom/top-20-idey-plytky-dlia-vashoyi-dushovoyi-iaki-peretvoriat-yiyi-na-artobyekt-3051860.html	https://www.rtve.es/play/videos/metropolis/media-lumbre/17080930/	мистецтво і культура	словотвірний	objeto de arte	калькування
65	тренд	https://tsn.ua/lady/dom_i_deti/dom/top-20-idey-plytky-dlia-vashoyi-dushovoyi-iaki-peretvoriat-yiyi-na-artobyekt-3051860.html	https://www.rtve.es/play/noticias/20201029/homewear-leisurewear-ropa-comoda-tendencias/2050097.shtml	мистецтво і культура	запозичення	tendencia	функціональний переклад
66	постер	https://tsn.ua/lady/dom_i_deti/dom/iak-zrobyty-kukhniu-stylnoiu-mystetski-khytryky-2994197.html	https://www.rtve.es/play/videos/la-retaguardia/ines-hernand-defiende-derecho-alquiler-digno/17014899/	мистецтво і культура	запозичення	póster	натуралізація

67	інсталяція	https://tsn.ua/tsikavinki/prybyralnyk-zipsuvav-artobyekt-u-muzeyi-pereplutavshy-yoho-z-brudnym-dzerkalom-2954828.html	https://www.rtve.es/noticias/20260607/dron-ruso-almacen-residuos-central-nuclear-chernobil/17104702.shtml	мистецтво і культура	запозичення	instalación	натуралізація
68	крокси	https://tsn.ua/tsikavinki/miznarodnyy-aeroport-zaboronyv-pizamy-ta-kroksy-reaktsiia-pasazyriv-3034898.html	https://www.rtve.es/play/noticias/20201029/homewear-leisurewear-ropa-comoda-tendencias/2050097.shtml	туризм	запозичення	Crocs	натуралізація
69	дрескод	https://tsn.ua/tsikavinki/miznarodnyy-aeroport-zaboronyv-pizamy-ta-kroksy-reaktsiia-pasazyriv-3034898.html	https://www.rtve.es/play/noticias/20201029/homewear-leisurewear-ropa-comoda-tendencias/2050097.shtml	туризм	запозичення	código de vestimenta	описовий переклад
70	супербагатії	https://tsn.ua/tsikavinki/kudy-tikaiut-superbahatiyi-krayiny-iaki-staly-novymy-mahnitamy-dlia-milyoneriv-3027803.html	https://www.rtve.es/play/videos/rtve-noticias-video/quien-elon-musk-claves-su-exito/5669937/	туризм	словотвірний	superricos	калькування
71	магніт для туристів	https://tsn.ua/tsikavinki/kudy-tikaiut-superbahatiyi-krayiny-iaki-staly-novymy-mahnitamy-dlia-milyoneriv-3027803.html	https://www.rtve.es/play/audios/fin-de-mes/fin-mes-impacto-economico-visita-papa/17099642/	туризм	семантичний	imán para turistas	калькування
72	резиденство	https://tsn.ua/tsikavinki/kudy-tikaiut-superbahatiyi-krayiny-iaki-staly-novymy-mahnitamy-dlia-milyoneriv-3027803.html	https://www.rtve.es/grafico/video/hotel-real-de-santander/f7bc431d-4c1d-465c-9a9d-66740a180ed8	туризм	запозичення	residencia	натуралізація

ДОДАТОК №2

Переклад іспанських неологізмів в українських співвідносних текстах

Таблиця 2

№	Слово	Джерело	Джерело співвідносних статей	Сфера	Спосіб творення	Переклад	Стратегія перекладу
1	hantavirus	https://www.rtve.es/noticias/20260510/no-cinco-franceses-evacuados-del-crucero-presenta-sintomas-hantavirus-avion-repatriacion/17062263.shtml	https://tsn.ua/lady/zdorovye/aktualnaya-tema/khantavirus-seryozna-infektsiia-symptomy-iakoyi-lehko-propustyty-pislia-zvyhaynoho-prybyrannia-vdoma-3088586.html	політика	запозичення	хантавірус	транслітерація
2	un brote de hantavirus	https://www.rtve.es/noticias/20260511/repatriacion-hantavirus-pasajeros-hondius-aviones-paises-origen/17062501.shtml	https://tsn.ua/exclusive/khantavirus-v-ukrayini-u-lvovi-zafiksuvaly-pershi-vypadky-eksperty-poperedyly-pro-nebezpeku-3084338.html	політика	семантичний	спалах хантавірусу	калькування
3	dan positivo en hantavirus	https://www.rtve.es/noticias/20260511/hantavirus-directo-ultima-hora-resumen-11-mayo/17062268.shtml	https://tsn.ua/exclusive/khantavirus-v-ukrayini-u-lvovi-zafiksuvaly-pershi-vypadky-eksperty-poperedyly-pro-nebezpeku-3084338.html	політика	семантичний	позитивний тест на хантавірус	функціональний еквівалент, описовий переклад
4	PCR	https://www.rtve.es/noticias/20260511/hantavirus-directo-ultima-hora-resumen-11-mayo/17062268.shtml	https://tsn.ua/svit/na-layneri-z-khantavirusom-zavershyly-evakuatsiiu-pasazyriv-chy-ye-ryzyk-zarazennia-3084413.html	політика	словотвірний	ПЛР	пряме включення, функціональний еквівалент, описовий переклад
5	pandemias	https://www.rtve.es/noticias/20260511/hantavirus-no-ratas-mv-hondius-improbable-llegar-costa-contagiar/17062324.shtml	https://tsn.ua/exclusive/khantavirus-v-ukrayini-u-lvovi-zafiksuvaly-pershi-vypadky-eksperty-poperedyly-pro-nebezpeku-3084338.html	політика	семантичний	пандемії	визнаний переклад
6	desratización	https://www.rtve.es/noticias/20260511/hantavirus-no-ratas-mv-hondius-improbable-llegar-costa-contagiar/17062324.shtml	https://tsn.ua/other/shchury-bilshe-ne-povernutsia-sekretni-sposoby-borotby-iaki-vriatuiut-haraz-abo-pohrib-3005546.html	політика	словотвірний	дератизація	визнаний переклад
7	barco de alto standing	https://www.rtve.es/noticias/20260511/hantavirus-no-ratas-mv-hondius-improbable-llegar-costa-contagiar/17062324.shtml	https://tsn.ua/svit/putin-bryazkaye-zbroyeyu-povniy-spisok-zuhvalih-viyskovih-incidentiv-za-uchasti-rosiyi-u-2014-541185.html	політика	запозичення	корабель високого класу	функціональний еквівалент
8	DNI-e	https://www.rtve.es/noticias/20260508/ampliado-8-mayo-plazo-para-pedir-voto-por-correo-para-elecciones-andaluzas/17059181.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/vidmovyly-u-vidstrochsi-choloviku-iakyy-vykhovuye-dytynu-z-invalidnistiu-iuryst-dav-poradu-2968106.html	політика	словотвірний	електронне посвідчення особи	описовий переклад

9	barreras de hormigón tipo New Jersey	https://www.20minutos.es/andalucia/sevilla/nuevos-cortes-nocturnos-ronda-urbana-norte-por-las-obras-metro-sevilla_6968575_0.html	https://tsn.ua/svit/udar-oreshnika-pobilyi-tserkvi-putin-nazvav-tsil-ta-pryhozyv-novymy-atakamy-po-miskiy-zabudovi-3099089.html	політика	запозичення	бетонні блоки	гібридне запозичення
10	jugar en Champions	https://www.rtve.es/noticias/20260224/ucrania-guerra-marco-nueva-era-geopolitica-con-nuevas-reglas-diplomaticas/16945440.shtml	https://tsn.ua/prosport/pleyof-za-pravo-hraty-v-upl-202627-rozklad-i-rezultaty-matchiv-3096932.html	війна	запозичення	грати в Лізі чемпіонів	функціональний еквівалент
11	Las malas cartas de Ucrania	https://www.rtve.es/noticias/20260224/ucrania-guerra-marco-nueva-era-geopolitica-con-nuevas-reglas-diplomaticas/16945440.shtml	https://tsn.ua/politika/ukrayina-mala-karty-zelenskyi-nespodivano-vidpoviv-trampu-na-holovnyy-zakyd-shchodoviny-3100826.html	війна	запозичення	Україна "немає карт"	описовий переклад
12	Ultraderecha	https://www.rtve.es/noticias/20260508/ecciones-gales-escocia-inglaterra-fatal-golpe-starmer/17059295.shtml	https://tsn.ua/svit/brexit-mozhe-sprichiniti-zrostannya-radikalnih-nastroyiv-britanska-policiya-1285149.html	війна	словотвірний	крайньо-правий	калькування з морфологічною адаптацією
13	Brexit	https://www.rtve.es/noticias/20260508/ecciones-gales-escocia-inglaterra-fatal-golpe-starmer/17059295.shtml	https://tsn.ua/other/iake-zavtra-23-cheruvia-sviato-vse-pro-tsey-den-iake-tserkovne-sviato-shcho-ne-mozna-robyty-2853275.html	війна	запозичення	Брекзит	транслітерація
14	Laborismo	https://www.rtve.es/noticias/20260508/ecciones-gales-escocia-inglaterra-fatal-golpe-starmer/17059295.shtml	https://tsn.ua/svit/khlopets-pomer-ukaydankakh-rezonansne-video-vyklykalo-politychnu-kryzu-ta-zavorushennia-u-velykiy-brytaniyi-3098744.html	війна	запозичення	лейборизм	адаптація
15	Bipartidista	https://www.rtve.es/noticias/20260508/ecciones-gales-escocia-inglaterra-fatal-golpe-starmer/17059295.shtml	https://tsn.ua/exclusive/proryv-ukonhresi-18-respublikantsiv-pishly-proty-partiyi-zarady-ukrayiny-detali-istorychnoho-holosuvannia-u-ssha-3099845.html	війна	словотвірний	двопартійний	калькування з морфологічною адаптацією
16	Terremoto Epstein	https://www.rtve.es/noticias/20260508/ecciones-gales-escocia-inglaterra-fatal-golpe-starmer/17059295.shtml	https://tsn.ua/svit/u-ssha-opryliudnyly-ymovirnu-peredsmertnu-zapysku-dzeffri-epshteyna-shcho-v-niy-napysano-3077888.html	війна	семантичний	«файли Епштейна»	функціональний еквівалент
17	drones	https://www.rtve.es/noticias/20260223/guerra-ucrania-cuatro-anos-despues-conflicto-trincheras-drones/16945748.shtml	https://tsn.ua/ato/ukrayina-uspishno-vyprobuvala-vlasnyy-analoh-patriot-shcho-vidomo-pro-raketu-fp-7x-3102728.html	війна	запозичення	дрони	адаптація

18	guerra de desgaste	https://www.rtve.es/noticias/20260223/guerra-ucrania-cuatro-anos-despues-conflicto-trincheras-drones/16945748.shtml	https://tsn.ua/ato/mist-u-rayoni-chonhara-urazeno-okupanty-perekryly-ruk-h-do-krymu-3100613.html	війна	семантичний	війна на виснаження	калькування
19	ruptura del frente	https://www.rtve.es/noticias/20260223/guerra-ucrania-cuatro-anos-despues-conflicto-trincheras-drones/16945748.shtml	https://tsn.ua/auto/news/ukrayina/v-ukrayini-prezentovali-byudzhetni-y-rozvizniy-elektromobil-yaki-yogo-osoblivosti-1892035.html	війна	семантичний	прорив лінії фронту	функціональний еквівалент
20	drones de largo alcance	https://www.rtve.es/noticias/20260223/guerra-ucrania-cuatro-anos-despues-conflicto-trincheras-drones/16945748.shtml	https://tsn.ua/ato/bum-ukrayinskoyi-zbroyi-iakyy-zastav-putina-znenatska-ia-k-rayina-obhaniaye-soiuznykiv-ponato-3102002.html	війна	семантичний	далекобійні дрони	калькування
21	misiles Patriot	https://www.rtve.es/noticias/20260223/guerra-ucrania-cuatro-anos-despues-conflicto-trincheras-drones/16945748.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/heneral-valeriy-zaluznyy-posol-ukrayiny-u-velykiy-brytaniyi-ta-borys-dzonson-vidkryly-u-londoni-vystavku-nezlamna-ukrayina-2920289.html	війна	запозичення	ракети Patriot	пряме включення
22	un dron kamikaze	https://www.rtve.es/noticias/20260223/guerra-ucrania-cuatro-anos-despues-conflicto-trincheras-drones/16945748.shtml	https://tsn.ua/svit/dron-kamikadze-atakuvav-hostey-vechirky-lidera-kryminalnovyi-hrupy-ye-zahybli-sseredy-nykh-dity-2918819.html	війна	запозичення	дрон-камікадзе	калькування
23	el Oreshnik	https://www.rtve.es/noticias/20260223/guerra-ucrania-cuatro-anos-despues-conflicto-trincheras-drones/16945748.shtml	https://tsn.ua/svit/udar-oreshnika-pobilyi-tserkvi-putin-nazvav-tsil-ta-pryhozyv-novymy-atakamy-po-miskiy-zabudovi-3099089.html	війна	запозичення	"Орешнік"	транскрипція
24	deepfakes	https://www.rtve.es/noticias/20260224/desinformacion-bulos-deepfakes-cuatro-anos-guerra-ucrania/16950520.shtml	https://tsn.ua/lady/psychologia/ona-shigrok-ne-dlia-pidlitkiv-chomu-eksperty-biut-na-spolokh-3025223.html	війна	запозичення	діпфейки	транскрипція, описовий переклад
25	Think tank	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	https://tsn.ua/politika/v-rosiyi-natsilyys-na-kyiv-ta-velyki-mista-na-forumi-putina-u-peterburzi-shokuvaly-zaiavamy-3098453.html	війна	запозичення	аналітичний центр	калькування
26	Telaraña	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	https://tsn.ua/video/video-novini/tsn-1930-1-cheruvia-povernennia-shedevra-shevchenka-lehendarna-operatsiia-sbupavutyna.html	війна	семантичний	операція "Павутина"	описовий переклад
27	Relámpago	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	https://tsn.ua/ato/rosiia-zminiuye-planyna-zaporizkomu-napriamku-u-zsu-rozpovily-detali-3052859.html	війна	семантичний	бліцкриг	функціональний переклад

28	Defensas triple-capa	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	https://tsn.ua/vypusky/tsn_specvypusk/novini-tsn-onlayn-14-00-3-travnya-obmezhenno-pridatni-vse-titushki-v-gruziyi-i-syayvo-nad-ukrayinoyu-2571009.html	війна	словотвірний	тришарова система оборони	функціональний еквівалент
29	Operación militar especial	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	https://tsn.ua/svit/chomu-viyna-ssha-proty-iranu-kopiiuye-vtorhnennia-v-ukrayinu-nyt-nazvav-5-spilnykh-ris-3036710.html	війна	семантичний	спеціальна військова операція	калькування
30	Guerra de drones	https://www.rtve.es/noticias/20260222/ucrania-mapas-cifras-guerra-estancada/16943557.shtml	https://tsn.ua/exclusive/chy-moze-rosiia-shchotyznia-masovano-obstriluyaty-kyviv-heneral-zrobyv-tryvozne-poperedzennia-3092783.html	війна	семантичний	війна з використанням дронів	описовий переклад
31	ChatGPT	https://www.rtve.es/noticias/20260506/apple-pagara-250-millones-demanda-publicidad-enganosa-ia-iphone/17057162.shtml	https://tsn.ua/nauka_it/patolohichni-zlochyntsi-skilky-proisnuvalo-virtualne-suspilstvo-kerovane-riznymy-modeliamy-shi-3099122.html	наука і техніка	запозичення	ChatGPT	пряме включення
32	"publicidad engañosa"	https://www.rtve.es/noticias/20260506/apple-pagara-250-millones-demanda-publicidad-enganosa-ia-iphone/17057162.shtml	https://tsn.ua/ato/bachyly-reklamu-my-tut-shchob-zyty-chytaye-shcho-vona-oznachaye-2933345.html	наука і техніка	запозичення	"оманлива реклама"	пряме включення
33	IA	https://www.rtve.es/noticias/20260506/apple-pagara-250-millones-demanda-publicidad-enganosa-ia-iphone/17057162.shtml	https://tsn.ua/nauka_it/usyoho-10-khvylyn-na-den-vcheni-vyavyly-shcho-populiarna-zvyhka-milyoniv-liudev-robyt-yikh-durnishmy-3101429.html	наука і техніка	запозичення	Штучний інтелект	калькування
34	Siri	https://www.rtve.es/noticias/20260506/apple-pagara-250-millones-demanda-publicidad-enganosa-ia-iphone/17057162.shtml	https://tsn.ua/nauka_it/v-ukrayini-vidkrili-oficyne-predstavnictvo-apple-scho-zminitsya-dlya-koristuvachiv-1815427.html	наука і техніка	запозичення	Siri	пряме включення
35	marketing	https://www.rtve.es/noticias/20260506/apple-pagara-250-millones-demanda-publicidad-enganosa-ia-iphone/17057162.shtml	https://tsn.ua/groshi/orhanizator-rekordu-hinnessa-z-dnipra-hotuye-miznarodnu-konferentsiu-z-biokhakinhu-na-100-000-hliadachiv-3058256.html	наука і техніка	запозичення	маркетинг	транскрипція
36	Inteligencia Visual	https://www.rtve.es/noticias/20260506/apple-pagara-250-millones-demanda-publicidad-enganosa-ia-iphone/17057162.shtml	https://tsn.ua/tsikavinki/koli-lyudi-vpershe-pochali-ciluvatis-i-yakiy-virus-tak-poshirivsyia-vcheni-zrobili-vidkrittya-2332006.html	наука і техніка	запозичення	візуальний інтелект	калькування

37	Phishing	https://www.rtve.es/noticias/20260507/di-a-mundial-contrasena-claves-protger-ciberdelitos/17056922.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/rosiyski-hakeri-atakuvali-inozemnih-diplomativ-u-kiyevi-spokushayuchi-yih-deshevimbmw-2368954.html	наука і техніка	запозичення	фішинг	транскрипція
38	Smishing	https://www.rtve.es/noticias/20260507/di-a-mundial-contrasena-claves-protger-ciberdelitos/17056922.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/feykovi-lysty-vid-budanova-v-ofisi-prezydenta-poperedyly-ukrayintsiv-3065756.html	наука і техніка	запозичення	смішинг	транскрипція
39	Vishing	https://www.rtve.es/noticias/20260507/di-a-mundial-contrasena-claves-protger-ciberdelitos/17056922.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/imperiia-ofisiv-na-dnipropetrovshchyni-nakryly-hihantsku-merezu-koltsentriv-3029945.html	наука і техніка	запозичення	вішинг	транскрипція
40	Skins	https://www.rtve.es/noticias/20260507/di-a-mundial-contrasena-claves-protger-ciberdelitos/17056922.shtml	https://tsn.ua/svit/zirka-youtube-sprichiniv-dtp-v-yakiy-zaginuvsam-i-vbiv-zhinku-z-yiyi-12-richnoyudonkoyu-1206729.html	наука і техніка	запозичення	скіни	калькування
41	Keyloggers	https://www.rtve.es/noticias/20260507/di-a-mundial-contrasena-claves-protger-ciberdelitos/17056922.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/zarazheni-tisyachi-komp-yuteriv-v-usomu-sviti-kopi-vikrili-hakera-y-radyat-ukrayincyam-pereviriti-svoyi-pristroyi-1254084.html	наука і техніка	запозичення	кейлогер	калькування
42	Gestor de bases de datos	https://www.rtve.es/noticias/20260507/di-a-mundial-contrasena-claves-protger-ciberdelitos/17056922.shtml	https://tsn.ua/nauka_it/vikonavchiy-direktor-vkontakte-vinis-smittyaz-hati-338613.html	наука і техніка	семантичний	система керування базами даних	функціональний еквівалент
43	Autenticación de doble factor	https://www.rtve.es/noticias/20260507/di-a-mundial-contrasena-claves-protger-ciberdelitos/17056922.shtml	https://tsn.ua/nauka_it/masovy-zlam-korystuvachiv-microsoft-iak-perevirity-svoyi-oblikovi-dani-3096383.html	наука і техніка	запозичення	двофакторна автентифікація	визнаний переклад
44	Ciberdelincuentes	https://www.rtve.es/noticias/20260507/di-a-mundial-contrasena-claves-protger-ciberdelitos/17056922.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/ukrayina-vtratyla-300-tys-hrn-iak-nova-skhemashakhrayiv-zmushuye-viddavaty-kredytni-koshty-2929367.html	наука і техніка	словотвірний	кіберзлочинці	калькування
45	Collages	https://www.rtve.es/noticias/20260428/p-ajaros-cometa-aurelia-munoz-entretejen-espacio-reina-sofia/17044139.shtml	https://tsn.ua/glamur/kolya-syerga-vpershe-prokomentuvav-priznachennyna-posadu-radnika-mzs-yaku-ranishe-prihovuvav-2790444.html	мистецтво і культура	запозичення	колажі	функціональний еквівалент
46	Rastreadores	https://www.rtve.es/noticias/20260428/p-ajaros-cometa-aurelia-munoz-entretejen-espacio-reina-sofia/17044139.shtml	https://tsn.ua/lady/zdorovye/aktualnaya-tema/iak-vysypatsia-ta-prokydatysiaspovnenymy-enerhiyeiu-novi-pravylazdorovoho-snu-3034727.html	мистецтво і культура	словотвірний	засоби відстеження	калькування

47	Cartografia emocional	https://www.rtve.es/television/20260430/metropolis-centrocentro-espacio-creacion-madrid/17047364.shtml	https://tsn.ua/lady/krasota/salon-krasoty/oblichchya-mov-karta-pro-scho-rozpovist-visip-na-shkiri-2732061.html	мистецтво і культура	семантичний	емоційна картографія	калькування
48	Tejido artístico	https://www.rtve.es/television/20260430/metropolis-centrocentro-espacio-creacion-madrid/17047364.shtml	https://tsn.ua/nauka_it/tayemnytsia-500-richnoyi-ikony-vcheni-osheleshyly-vidkryttiam-pro-ochi-divy-mariyi-3039734.html	мистецтво і культура	семантичний	художні тканини	калькування
49	Video-diario	https://www.rtve.es/television/20260430/metropolis-centrocentro-espacio-creacion-madrid/17047364.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/tsn-na-1-1-pokazhe-specproyekt-pro-plyusi-ta-minusi-plastichnoyi-hirurgiyi-1668367.html	мистецтво і культура	словотвірний	відеоощоденний	калькування
50	el youtuber	https://www.rtve.es/television/20260507/destino-antartida-serie-documental-rtve-play-turismo-masivo-continente/17057916.shtml	https://tsn.ua/zdorovya/cholovik-3-misiatsi-shchodnia-pryymav-kholodnyy-dush-shcho-stalosia-z-yoho-orhanizmom-2979728.html	туризм	запозичення	ютубер	адаптація
51	monitorean	https://www.rtve.es/television/20260507/destino-antartida-serie-documental-rtve-play-turismo-masivo-continente/17057916.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/viyskovyy-zlyvav-rosiyi-dani-pro-ppo-poblyzu-aerodromiv-detali-pro-robotu-na-voroha-3007940.html	туризм	словотвірний	здійснюють моніторинг	адаптація
52	el ranking	https://www.rtve.es/noticias/20260429/guerra-iran-dispara-reservas-turistas-extranjeros-puente-mayo/17047291.shtml	https://tsn.ua/groshi/pidsumky-2025-roku-nahorody-ta-vidznaky-kompaniyi-moneyveo-3092828.html	туризм	запозичення	рейтинг	адаптація
53	Booking	https://www.rtve.es/noticias/20260429/guerra-iran-dispara-reservas-turistas-extranjeros-puente-mayo/17047291.shtml	https://tsn.ua/exclusive/kvartyry-vid-derzavy-khto-moze-otrymaty-2-milyony-hryven-na-zytlo-i-shcho-mozna-kupyty-za-taki-hroshi-3099818.html	туризм	запозичення	Booking	пряме включення
54	"Tsunami turístico"	https://www.rtve.es/rtve/20260427/portada-aborda-reto-frenar-turismo-salvar-ciudades-tsunami-turistico/17042553.shtml	https://tsn.ua/svit/deshevo-bezpechno-i-chysto-nazvano-naykomfortnishe-misto-svitu-dlia-pereyizdu-u-2026-rotsi-3094649.html	туризм	семантичний	туристичний бум	описовий переклад
55	saturación turística	https://www.rtve.es/rtve/20260427/portada-aborda-reto-frenar-turismo-salvar-ciudades-tsunami-turistico/17042553.shtml	https://tsn.ua/svit/u-krymu-cherez-naftovu-pliamu-zirvano-sezon-turysty-vidut-dodomu-abo-skasovuiut-broniuvannia-2907872.html	туризм	семантичний	туристичний сезон	функціональний еквівалент
56	azafato	https://www.rtve.es/noticias/20080822/canarias-celebra-primer-entierro-victimas-barajas/141671.shtml	https://tsn.ua/tsikavinki/batko-z-synom-staly-heroiamy-reysu-iak-vony-vriatuvaly-litak-vid-ekstrenoho-pryzemlennia-3072119.html	туризм	синтаксичний	бортпровідник	адаптація

57	jequesa	https://www.rtve.es/grafico/video/la-jequesa-de-catar/ec487f30-49d1-4255-ae38-e4f1a5713aa1	https://tsn.ua/svit/na-sankt-peterburh-naletily-drony-v-aeroportu-zatrymani-reysy-2871428.html	туризм	синтаксичний	шейха	адаптація
58	pitoniso	https://www.rtve.es/deportes/20100712/el-pulpo-pitoniso-paul-tiene-los-dias-contados/339388.shtml	https://tsn.ua/exclusive/kurs-valyut-v-ukrayini-dolar-raptovo-podorozhchav-kurs-ide-do-42-griven-scho-robiti-2601552.html	спорт	синтаксичний	віщун	функціональний еквівалент
59	teledeporte	https://www.rtve.es/deportes/20260515/b/arcelona-atletico-madrid-copa-reina-final-previa/17067297.shtml	https://tsn.ua/ukrayina/m-yaka-sila-rospropagandi-yak-rosiya-provodit-kulturnu-ekspansiyu-za-dopomogoyu-kino-knizhok-igor-y-gumoru-2568489.html	спорт	словотвірний	телеспорт	калькування
60	el conjunto rojiblanco	https://www.rtve.es/deportes/20260515/b/arcelona-atletico-madrid-copa-reina-final-previa/17067297.shtml	https://tsn.ua/prosport/psz-arsenal-onlayn-transliatsiia-finalu-lihy-chempioniv-3094493.html	спорт	словотвірний	іспанський "Атлетіко"	описовий переклад
61	colchoneras	https://www.rtve.es/deportes/20260515/b/arcelona-atletico-madrid-copa-reina-final-previa/17067297.shtml	https://tsn.ua/prosport/dvoye-ukrayinok-uvyishli-do-top-10-futbolistok-svitu-1578001.html	спорт	синтаксичний	футболістки мадридського "Атлетіко"	описовий переклад
62	perfil personal	https://www.rtve.es/deportes/20260516/lewandowski-despedida-fc-barcelona-final-temporada-mision-cumplida-barca-vuelto-lugar-corresponde/17071803.shtml	https://tsn.ua/prosport/osobisti-rekordi-ukrayinciv-rezultati-individualnoyi-gonki-na-kubku-svitu-z-biatlonu-v-rupoldingu-2242018.html	спорт	запозичення	особистий профіль	калькування
63	goleador	https://www.rtve.es/deportes/20260516/lewandowski-despedida-fc-barcelona-final-temporada-mision-cumplida-barca-vuelto-lugar-corresponde/17071803.shtml	https://tsn.ua/prosport/futbolist-klubu-upl-vdaryv-pratsivnyka-ttsk-ta-opublikuvav-video-v-instagram-zmi-3023570.html	спорт	словотвірний	бомбардир	словотвірна адаптація

RESUMEN

La presente investigación aborda el tema «**La especificidad de la formación de los neologismos modernos en los medios de comunicación y su traducción a partir de textos comparables en ucraniano y español**». La elección de este tema se debe a su actualidad y relevancia en el contexto del rápido desarrollo de las tecnologías de la información y de los constantes cambios socioculturales que influyen en la evolución de las lenguas modernas.

La elección de este tema no es casual. El estudio constituye una continuación y ampliación de la investigación iniciada en el trabajo de curso anterior, ya que la problemática de los neologismos y su traducción se mostró especialmente interesante, dinámica y actual. El rápido desarrollo de las tecnologías digitales, los cambios sociopolíticos recientes y la creciente interacción entre culturas generan continuamente nuevas realidades que necesitan ser nombradas, lo que convierte a los neologismos en un fenómeno central del lenguaje moderno.

El objetivo principal de la investigación consiste en examinar los mecanismos de formación de neologismos en los medios de comunicación ucranianos y españoles y determinar las estrategias de traducción utilizadas en textos comparables de ambas lenguas. Para alcanzar este objetivo se analizan los enfoques teóricos sobre el concepto de neologismo, sus principales clasificaciones y las características de los procesos de neologización en el discurso mediático actual.

La parte teórica del trabajo demuestra que los neologismos pueden surgir mediante derivación léxica, composición, reinterpretación semántica y préstamos lingüísticos. Se confirma que una parte considerable de la nueva léxica procede del inglés, especialmente en los ámbitos de la tecnología, la comunicación digital, el deporte y la cultura mediática. Al mismo tiempo, la investigación muestra las diferencias importantes entre los medios ucranianos y españoles: en Ucrania predominan los neologismos relacionados con la guerra y la política, mientras que en España son más frecuentes las innovaciones vinculadas a la digitalización y a los cambios sociales y culturales.

El corpus de análisis está formado por textos periodísticos publicados principalmente en 2026 en los medios digitales TSN.ua y RTVE.es. La metodología combina el método de selección continua, el análisis descriptivo, comparativo, contextual y traductológico.

La parte práctica es mas larga y demuestra el análisis de las estrategias traductoras empleadas para transmitir neologismos en textos mediáticos. Los resultados muestran que las técnicas más utilizadas son el calco, la transcripción, la transliteración, la adaptación, la traducción descriptiva, la equivalencia funcional y el préstamo directo. Asimismo, se establece que la elección de una estrategia depende de factores como la estructura del neologismo, su grado de integración en la lengua meta, el contexto comunicativo y las características del público receptor.

La investigación confirma que la traducción de neologismos es un proceso complejo que exige combinar distintos procedimientos para conservar tanto el significado informativo como el efecto pragmático del texto original. Entre las mayores dificultades destacan los préstamos recientes del inglés, los neologismos semánticos, las abreviaturas y las unidades con una fuerte carga cultural o ideológica.

El trabajo posee un marcado carácter práctico y aplicado. Además del análisis teórico, incluye dos anexos especialmente elaborados para sistematizar el material recopilado. En ellos se presentan de manera clara y organizada los neologismos identificados en los textos comparables ucranianos y españoles, así como las estrategias de traducción utilizadas en cada caso. Estos anexos constituyen una herramienta útil para futuros estudios de traducción y para la práctica profesional de traductores y especialistas en medios de comunicación.

La importancia práctica del estudio constituye la posibilidad de aplicar sus resultados en la enseñanza de la teoría y práctica de la traducción, en investigaciones de lexicología y neología, y en el análisis del discurso mediático contemporáneo. Asimismo, el trabajo contribuye a una mejor comprensión de las tendencias actuales de renovación léxica en las lenguas ucraniana y española y de los mecanismos de adaptación de nuevas unidades léxicas en la comunicación intercultural.